

广州市公共标识英文译法规范

(2014版)

..... 广州市人民政府外事办公室

目 录

1	范围	1
2	规范性引用文件	1
3	总则	1
3.1	公共场所的专名和通名	1
3.2	道路街巷类地名	1
3.3	英文译法的一般规定	1
3.3.1	概述	1
3.3.2	独词	1
3.3.3	冠词和介词	1
3.3.4	单字专名	1
3.3.5	警示提示信息	2
3.3.6	功能设施信息	2
3.4	例外规定	2
4	道路街巷等地名部分细则	3
5	市政交通部分细则	3
5.1	行政区划类	3
5.1.1	省	3
5.1.2	市	3
5.1.3	区	3
5.1.4	街（街道办事处）	3
5.1.5	镇	3
5.1.6	村	3
5.2	江河等实体类	3
5.2.1	江（河）	3
5.2.2	水道	3
5.2.3	湖	3
5.2.4	岛	3
5.2.5	山	3
5.3	交通设施类	4
5.3.1	公路、高速公路	4
5.3.2	桥	4
5.3.3	地铁、公交车站名称	4
5.3.4	其他	4
5.4	基础设施信息	4
5.4.1	“站”的译法	4
5.4.2	其他基础设施	4
6	旅游景点部分细则	4

6.1	通名	5
6.2	专名	5
6.3	经营类信息	5
7	商业服务业部分细则	5
7.1	企业名称及业态类	5
7.1.1	业态分类	5
7.1.2	购物中心、广场、商场和商店	5
7.1.3	酒家、酒楼、酒店	6
7.1.4	文化娱乐场所	6
7.1.5	其他	6
7.2	经营服务信息	6
7.3	商品名称	6
7.3.1	服装	6
7.3.2	书籍	6
7.3.3	其他商品	6
7.4	服务人员名称	6
7.5	部门名称	7
8	体育场馆部分细则	7
8.1	功能设施信息	7
8.2	运动项目信息	7
8.3	体育场馆信息	7
9	医疗卫生部分细则	7
9.1	功能设施信息	7
9.2	诊室、科室的译法	7
附录 A (规范性附录)	公共场所通用标志的英文译法	8
A.1	警示提示信息	8
A.2	功能设施信息	19
A.3	基础设施信息	63
A.4	道路信息	67
A.5	交通设施信息	68
A.6	车辆信息	69
A.7	服务类信息	69
A.8	企业名称及业态类信息	73
A.9	文化娱乐类信息	75
A.10	经营类信息	80
A.11	商品名称类信息	82
A.12	服务人员名称类信息	88
A.13	体育项目类信息	89
A.14	体育场馆类信息	90
A.15	其他信息	91

广州市公共标识英文译法规范

1 范围

本规范规定了公共场所双语标识英文译法的原则。
本标准适用于广州市公共场所的英文翻译。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 18106 零售业态分类

3 总则

3.1 公共场所的专名和通名

3.1.1 专名应音译，音译应按《汉语拼音方案》使用汉语拼音，并符合 GB/T 16159 的要求。

3.1.2 通名和具有特定意义的专名应意译，意译应使用与中文名称内涵一致的英文词语，并符合英文的使用习惯和国际惯例。

3.2 道路街巷类地名

应按《汉语拼音方案》使用汉语拼音，并符合 GB/T 16159 的要求。

3.3 英文译法的一般规定

3.3.1 概述

除道路街巷类的地名通名采用汉语拼音外，其余通名采用英语翻译标注，英文单词首字母大写，其余小写。

3.3.2 独词

独词路标的英文书写形式依国际惯例全部大写，如出口 EXIT。

3.3.3 冠词和介词

双语标识英文译法中尽量不使用冠词和介词，约定俗成的说法和固定用法除外，如 The Chen Clan's Academy。

3.3.4 单字专名

专名为单字时，通名应同样用汉语拼音译出，再加上通名的英文翻译，如南村 Nancun Village，麓湖 Luhu Lake。

3.3.5 警示提示信息

3.3.5.1 警告性和提示性标识

3.3.5.1.1 应使用祈使句或短语表示，句中或短语中实意单词的首字母应大写，如当心触电 Danger! High Voltage, 当心碰头 Mind Your Head, 当心踏空 Watch Your Step, 紧急时击碎 Break Glass in Emergency 等。

3.3.5.1.2 “小心……”，“注意……”，译为 Mind/Watch, 如小心台阶 Mind the Step, 注意上方 Watch Your Head。当提示意味较强的时候应译为 Caution, 如小心地滑，如果地面建筑材质本身较为光滑时译为 Caution! Slippery; 如果是因为地面上有水等情况时，译为 Caution! Wet Floor。

3.3.5.2 说明性标识

应用短语或祈使句表示，句中或短语中实意单词的首字母大写，介词、冠词小写，如仅供紧急情况下译为 Emergency Use Only。车内发生紧急情况时，请按按钮报警 Press Button in Emergency 等。如句子较长，仅句首字母大写，如 Please close the door behind you。

3.3.5.3 禁止性标识

“请勿……”，“禁止……”译为“Don't...”，“No...”，“...Forbidden”，“...Prohibited”，短句或短语中各个单词的首字母大写。如请勿蹬踏 Don't Step On, 请勿乱扔废弃物 No Littering, 严禁携带易燃易爆等危险品进站 Dangerous Articles Prohibited, 禁止摆卖 Vendors Prohibited 等。

3.3.6 功能设施信息

3.3.6.1 采用英文直接翻译，应符合国际通用惯例，遵循英语语言习惯，英文单词首字母大写，其余小写，介词、冠词小写。

3.3.6.2 不同“口”的译法，一般“入口”以及“……入口”均译为 Entrance, 如“剧院入口”译为 ENTRANCE; “出口”以及“……出口”译为 Exit, 如“剧院出口”译为 EXIT, “紧急出口”译为 Emergency Exit。

3.3.6.3 楼层，如“1楼/层、2楼/层、3楼/层”等固定缩写为 F1、F2、F3; 地下1层、2层、3层固定缩写为 B1、B2、B3。

3.3.6.4 电梯译为 Elevator/lift, 扶梯译为 Escalator, 步行楼梯译为 Stairs。

3.3.6.5 前台、服务台、接待一般译为 Reception; 问讯处、咨询台译为 Information。

3.3.6.6 厕所、洗手间、卫生间统一译为 Toilet, 涉及性别时，男厕译为 Gents/Men; 女厕译为 Ladies/Women。

3.3.6.7 残疾人译为 Disabled, 残疾人专用译为 Disabled Only; 无障碍设施译为 Wheelchair Accessible, 如在通道内标识 Wheelchair Accessible 表示无障碍通道，在厕所内标识 Wheelchair Accessible 表示无障碍厕位。

3.4 例外规定

3.4.1 作为注册商标的英文译名，允许保留。

3.4.2 已使用较长时间，具有约定俗成性质，且成为企事业单位无形资产，具有一定影响的英文译名，允许保留。

4 道路街巷等地名部分细则

大道、路、街、大街、巷、里，除个别约定俗成用法外，其他均采用汉语拼音标注，如中山大道东 Zhongshan Dadao Dong，中山一路 Zhongshan Yilu，情侣路 Qinglü Lu，中英街 Zhongying Jie，沙面大街 Shamian Dajie，李白巷 Libai Xiang，平安里 Ping'an Li。

5 市政交通部分细则

5.1 行政区划类

5.1.1 省

省译为Province，如广东省 Guangdong Province。

5.1.2 市

市译为City，如广州市 Guangzhou City，汕头市 Shantou City。

5.1.3 区

区译为District，如越秀区 Yuexiu District，白云区 Baiyun District。

5.1.4 街（街道办事处）

街（街道办事处）译为Sub-district，如大塘街 Datang Sub-district，南石头街 Nanshitou Sub-district。

5.1.5 镇

镇译为Town，如太平镇 Taiping Town，江高镇 Jianggao Town，沙头角镇 Shatoujiao Town。

5.1.6 村

村译为Village，如太石村 Taishi Village，大芬村 Dafen Village。

5.2 江河等实体类

5.2.1 江（河）

江（河）译为River，如石井河 Shijing River，深圳河 Shenzhen River，前山河 Qianshan River。

5.2.2 水道

水道译为Watercourse，如沥滘水道 Lijiao Watercourse，莲花山水道 Lianhuashan Watercourse。

5.2.3 湖

湖译为Lake，如流花湖 Liuhua Lake，白藤湖 Baiteng Lake。

5.2.4 岛

岛译为Island，如二沙岛 Ersha Island，南澳岛 Nan'ao Island，荷包岛 Hebao Island。

5.2.5 山

山译为Mountain，如白云山 Baiyun Mountain，梧桐山 Wutong Mountain，凤凰山 Fenghuang Mountain。

5.3 交通设施类

5.3.1 公路、高速公路

5.3.1.1 公路译为 Highway(Hwy)，如广花公路 Guangzhou-Huadu Highway，广汕公路 Guangzhou-Shantou Highway。

5.3.1.2 高速公路与快速路均统一译为 Expressway(Expwy)，如广深高速公路 Guangzhou-Shenzhen Expressway，华南快速 Huanan Expressway。

5.3.2 桥

5.3.2.1 过江桥应翻译为 Bridge，如海印大桥 Haiyin Bridge，虎门大桥 Humen Bridge。

5.3.2.2 立交桥应翻译为 Interchange，如客村立交 Kecun Interchange。

5.3.2.3 高架桥应翻译为 Viaduct，如东濠涌高架桥 Donghaochong Viaduct。

5.3.2.4 人行天桥应翻译为 Overpass。

5.3.2.5 隧道译为 Tunnel，如珠江隧道 Zhujiang Tunnel，板障山隧道 Banzhangshan Tunnel，人行隧道翻译为 Underpass。

5.3.3 地铁、公交车站名称

地铁、公交站名中的专名和通名采用大写汉语拼音。场馆、景点等作为站名时，专名采用汉语拼音，通名采用英文翻译，如天河体育中心 Tianhe Sports Center。

5.3.4 其他

岗、涌、坊均用汉语拼音，如桂花岗 Guihua Gang，东濠涌 Donghao Chong，状元坊 Zhuangyuan Fang，三元里 Sanyuan Li。

5.4 基础设施信息

5.4.1 “站”的译法

各类“站”的译法如下：

- a) 一般的公共电/汽车中途停靠站译为 Stop;
- b) 公共电/汽车终点站译为 Terminal;
- c) 公交枢纽站译为 Public Transport Hub;
- d) 地铁中途停靠站译为 Station;
- e) 地铁终点站译为 Terminal;
- f) 换乘站译为 Transfer Station/Transfer;
- g) 出租车上下站译为 Taxi。

5.4.2 其他基础设施

机场、车站、医院、体育场馆等，采用相应的英文词语，如机场 Airport，火车站 Railway Station，医院 Hospital，体育馆 Gymnasium等。

6 旅游景点部分细则

6.1 通名

- 6.1.1 采用英文翻译，英文单词首字母大写，其余小写。
- 6.1.2 植物园译为 Botanical Garden，如华南植物园 South China Botanical Garden，仙湖植物园 Xianhu Lake Botanical Garden。
- 6.1.3 博物馆一般名称译为 xxxx Museum，Museum 放在最后，如广州博物馆 Guangzhou Museum。某机构的博物馆译为 xxxx Museum of xxxx（机构名）。
- 6.1.4 历史名人的纪念馆译为 Memorial，人名不加's，如洪秀全纪念馆 Hong Xiuquan Memorial。历史事件或事迹的纪念馆译为 Memorial Museum，如广州起义旧址纪念馆 Guangzhou Uprising Site Memorial Museum。
- 6.1.5 故居译为 Former Residence，如詹天佑故居 Former Residence of Zhan Tianyou。
- 6.1.6 展览馆、陈列馆译为 Exhibition Hall/Exhibition Center，会展中心译为 Convention & Exhibition Center。
- 6.1.7 陈列室译为 Exhibition Room/Display Room。
- 6.1.8 宫，作为文化娱乐场所的时候，可译为 Palace，如少年宫 Children's Palace。
- 6.1.9 寺译为 Temple，如光孝寺 Guangxiao Temple，普陀寺 Putuo Temple。
- 6.1.10 亭、阁译为 Pavilion。
- 6.1.11 一般的塔译为 Pagoda，如赤岗塔 Chigang Pagoda。
- 6.1.12 牌楼译为 Memorial Archway。
- 6.1.13 器皿译为“~ware”，如青铜器 Bronzeware、玉器 Jadeware。
- 6.1.14 朝代名译为拼音，如汉朝 Han Dynasty，朝代名中包含的方位词应译为英文，如西周 Western Zhou Dynasty，西汉 Western Han Dynasty。

6.2 专名

- 6.2.1 专用名词作为旅游区标识，指向内容为特定场所时则采用英文，如西汉南越王墓 The Tomb of the Nanyue State King in Western Han Dynasty。
- 6.2.2 采用被社会普遍接受的名称。

6.3 经营类信息

通常采用英文直接翻译，应符合国际通用惯例。如旅游纪念品商店 Souvenir Shop，礼品店 Gift Shop。

7 商业服务业部分细则

7.1 企业名称及业态类

7.1.1 业态分类

业态类的分类按GB/T 18106执行。

7.1.2 购物中心、广场、商场和商店

- 7.1.2.1 规模较大、集购物、休闲、娱乐、饮食于一体，包括百货店、大卖场以及众多专业连锁零售店在内的超级商业中心译为 Mall。
- 7.1.2.2 中等规模的购物中心译为 Shopping Center，如市区购物中心 Urban Shopping Center。

7.1.2.3 只针对货品进行分类销售,不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店或店铺译为 Store/Shop, 如百货公司 Department Store, 精品店 Fancy Shop。

7.1.2.4 商业性写字楼群或购物中心译为 Plaza, 如中华广场 Zhonghua Plaza; 在城市中用作花园或休闲场所、周围被街道和建筑物环绕的四方形开放区域, 译为 Square, 如文化广场 Culture Square; 某大型超市或商场的分店, 译为 Branch。

7.1.3 酒家、酒楼、酒店

酒家、酒楼、餐馆等提供餐饮服务的地方翻译为Restaurant, 饭店、酒店等提供住宿服务的地方翻译为Hotel; 而专门供人喝酒、小憩的酒馆、酒店译为Bar/Pub。

7.1.4 文化娱乐场所

7.1.4.1 剧院译为 Theater, 书店译为 Book Store/Book Shop, 图书馆译为 Library, 文化馆译为 Cultural Center, 音像店译为 Audio-Video Shop。

7.1.4.2 在剧场中, 一般情况下表示功能的区域译为 Area, 如贵宾区 VIP Area; 特殊情况如表示座位的区域译为 Seat。

7.1.5 其他

已经被社会普遍接受的单位名称, 继续沿用, 如假日酒店 Holiday Inn。

7.2 经营服务信息

采用英文直接翻译, 应符合国际通用惯例, 如特卖场 Sales; 电话号码簿、信息查询 Yellow Pages。

7.3 商品名称

7.3.1 服装

7.3.1.1 作为衣服的总称, 包含衣裤、鞋帽、手套等, 一般译为 Clothing/Clothes, 如夏装 Summer Clothing, 成衣 Garment。

7.3.1.2 流行、时尚服饰译为 Fashion。

7.3.1.3 妇女、儿童服装或特殊场合穿的礼服译为 Dress, 如民族服装 Ethnic Dress, 晚礼服 Evening Dress, 夏季连衣裙 Summer Dress。

7.3.1.4 套装(男人穿的上衣、背心和裤子, 或女人穿的上衣和裙子)译为 Suit, 如男式西装 Men's Suit。

7.3.1.5 男士服装译为 Men's Wear; 女士服装译为 Women's Wear。

7.3.2 书籍

分为文学类 Literature、艺术类 Arts、学术类 Academic Books、工商类 Business Administration、科学类 Science、实用类 Practical Books、教育类 Education、工程类 Engineering、电脑类 Computer、实业类 Industry、其他 Miscellaneous等11大类图书销售区。

7.3.3 其他商品

其他商品的分类直接采用其对应的英文翻译。

7.4 服务人员名称

餐饮业中，男性服务员译为Waiter、女性服务员译为Waitress；商店里服务员译为Assistant/Clerk，店员 Shop Assistant、Sales Clerk；火车上的服务人员译为Attendant；轮船、飞机上的男性服务人员译为Steward、女性服务人员译为Stewardess。

7.5 部门名称

在商业服务业企业中，部门一般翻译成Department，如人力资源部 Human Resources Department、财务部 Financial Department。

8 体育场馆部分细则

8.1 功能设施信息

涉及许多专门的体育和电视转播专业词汇按国际通用表示方法翻译。如在奥运场馆中，主体育场译为Main Stadium,主新闻中心译为Main Press Center,运营区/场馆工作区译为BOH (Back of House)、通行区/场馆公众区译为FOH (Front of House)。

8.2 运动项目信息

遵循国际惯例采用英文直接翻译。如竞技体操 Artistic Gymnastics、艺术体操 Rhythmic Gymnastics。

8.3 体育场馆信息

8.3.1 体育场的英文译法为 Stadium, 如工人体育场 Workers' Stadium。

8.3.2 体育馆的英文译法为 Gymnasium/Indoor Stadium, 如深圳体育馆 Shenzhen Gymnasium。

8.3.3 大学校园内的体育馆宜用 Gymnasium, 其译法应为：“大学名称+体育馆”。

8.3.4 游泳馆译为 Natatorium/Swimming Pool, 如越秀山游泳馆 Yuexiushan Natatorium、珠江泳场 Zhujiang Swimming Pool。

9 医疗卫生部分细则

9.1 功能设施信息

国际通用功能设施采用相应的英文词语，如医院 Hospital、疾病预防控制中心 Center for Disease Prevention and Control (CDC)、诊室 Consulting Room、血液中心 Blood Center、卫生监督所 Health Inspection Institute。

9.2 诊室、科室的译法

9.2.1 诊室、科室译为 Clinic, 如糖尿病科 Diabetic Clinic, 专家门诊 Specialist Clinic, 住院部的科或表示区域时用 Dept., 如外科 Surgery Dept.。

9.2.2 病房统一译为 Ward, 如烧伤病房 Burn Ward。

9.2.3 医疗卫生专用功能性的室或房间译为 Room, 如牙片室 Dental Film Room、起搏室 Cardiac Pacemaker Room、敷料间 Dressing Room、手术室 Operating Room。

9.2.4 进行化验分析的实验室译为 Laboratory/Lab, 如外科实验室 Surgery Lab、预检筛查室 Pretest & Screening Lab、临床检验室 Clinical Lab、细胞室 Cell Lab。

9.2.5 医疗功能设施涉及许多专业词汇按国际通用表示方法翻译，如重症监护室 ICU (Intensive Care Unit)。

附 录 A
(规范性附录)
公共场所通用标志的英文译法

A.1 警示提示信息

警示提示信息译法见表A.1。

表A.1

序号	中文名称	英文译法
1	小心磕碰/当心碰撞	Beware of Collisions
2	请随手关门	Keep Door Closed/Please close door behind you
3	严禁明火/防止火灾	No Open Flames
4	营业时间/开放时间	Open Hours/Business Hours
5	洗手间/厕所/卫生间	Toilet
6	严禁携带易燃易爆等危险品(进站)	Dangerous Articles Prohibited
7	小心脚下/注意台阶/当心踏空	Mind Your Step
8	安全门/安全出口/太平门	EXIT
9	小心滑倒 / 小心地滑	Caution! Slippery/Caution! Wet Floor
10	注意防火	Fire Prohibited
11	禁止停留	Keep Clear
12	紧急疏散地	Evacuation Site
13	请勿跨越	No Crossing
14	请勿使用闪光灯	No Flash Photography
15	危险, 请勿靠近	Danger! Keep Away
16	请勿打电话	No Phone Calls
17	请勿抚摸 / 请勿触摸/请勿手扶	Don't Touch
18	留言栏	Complaints & Suggestions
19	闲人免进 / 请勿入内	Staff Only/No Admittance
20	请在此等候	Please Wait Here
21	消防通道, 请勿占用	Keep Clear/Don't Block
22	老年人、残疾人优先	Priority for the Old and the Disabled
23	小心碰头	Mind Your Head/Watch Your Head
24	注意安全	CAUTION!/Caution!
25	请勿践踏草坪	Please Keep Off the Grass
26	请勿坐卧停留	No Loitering
27	请爱护公共财产	Please Protect Public Property
28	伸手出水	Automatic Tap/ Touchless Faucet
29	正在维修	Repairs in Progress/Maintantence in Progress

表 A.1 (续)

序号	中文名称	英文译法
30	请勿随地吐痰	No Spitting
31	小心玻璃	Caution! Glass
32	残疾人专用	Disabled Only
33	请绕行/车辆绕行	Detour/Vehicle By-pass
34	入口	ENTRANCE
35	安全疏散指示图 / 紧急疏散指示图	Evacuation Chart/Emergency Evacuation Map
36	火警电话 119	Fire Call 119/Fire Alarm 119
37	紧急救护电话(120)	First Aid Call 120
38	谢绝参观 / 游客止步	No Admittance/ No Tourists beyond this Point
39	请勿摄像/请勿摄影	No Filming/ No Video/No Photography
40	禁止鸣笛/禁鸣喇叭	Silence(No Audible Warning)/No Honking
41	勿扔垃圾 / 请勿乱扔废弃物/勿乱扔杂物	No Littering
42	禁止停车/禁止停放车辆	No Stopping/No Parking
43	请勿带宠物入内/严禁携带宠物	No Pets Allowed
44	禁止吸烟/请勿吸烟	No Smoking
45	请按顺序排队/请排队等候	Please Line Up
46	请爱护公共设施	Please Protect Public Facilities
47	请节约用水	Please Save Water/Don't Waste Water
48	拉(门)	PULL/Pull
49	推(门)	PUSH/Push
50	保持安静 / 禁止喧哗	Keep Quiet
51	非员工莫入	Staff Only
52	请保管好随身物品	Take Care of Your Belongings/Keep Valuables Attended
53	暂停服务 / 临时关闭	Temporarily Closed
54	不外售	Not for Sale
55	道路/车道变窄	Road/Lane Narrows
56	驾驶时, 禁用手机	No Cellphone Use When Driving
57	紧急情况请拨打 xxx	Call XXX in Emergency
58	禁止摆卖	Vendors Prohibited/No Vendors
59	施工(检修)给您带来不便, 请原谅	Under construction (repair). Sorry for the inconvenience.
60	下车请刷卡	Please Swipe Card Before Getting Off
61	行人绕行	No Through Route for Pedestrians/Pedestrians Detour
62	消防通道, 禁止停车	Fire Engine Access. No Parking/Keep Clear
63	换乘(机场、火车站)	Transit
64	换乘(出租车、公交)	Transfer
65	爬坡车道	Steep Grade
66	长下坡慢行	Steep Slope, Slow-down

表 A.1 (续)

序号	中文名称	英文译法
67	陡坡减速	Steep Incline, Slow-down
68	追尾危险	Caution! Do not Follow too Closely!
69	小心路滑	Slippery Road! Be Careful
70	保持车距	Keep a Safe Distance
71	事故多发点	Accident Prone Area
72	保护动物	Watch for Animals
73	道路交通信息	Traffic Information
74	多雾路段	Foggy Section
75	软基路段	Weak Subgrade/Soft Roadbed
76	堤坝路	Embankment Road
77	道路封闭	Road Closed
78	道路施工	Road Construction/Road Works
79	前方弯道	Bend Ahead
80	方向引导	Direction Guide/Direction Sign
81	落石	Falling Rocks
82	双向交通	Two-way Traffic
83	单行交通	One-way Traffic
84	禁止超越线	No-passing
85	道路两侧变窄	Road Narrows on Both Sides
86	道路左侧变窄	Road Narrows on the Left
87	道路右侧变窄	Road Narrows on the Right
88	停车领卡	Stop for Ticket
89	大型车靠右	Oversize Vehicles to the Right
90	公共汽车优先	Bus Priority
91	请系好安全带	Buckle Up
92	请勿疲劳驾驶	Don't Drive When Tired
93	禁止超载	Weight Limit
94	禁止超高	Height Limit
95	严禁超速	Speed Limit
96	专心驾驶 谨防追尾	Drive Carefully
97	路面结冰	Icy Pavement/Icy Road
98	注意横风	Strong Cross Wind Area
99	车道封闭	Lane Closed
100	其他危险	Other Dangers
101	前方学校	School Zone
102	让	Yield
103	停	Stop
104	警告标识	Warning Sign

表 A.1 (续)

序号	中文名称	英文译法
105	禁令标识	Prohibition Sign
106	指示标识	Mandatory Sign
107	指路标识	Guide Sign
108	旅游标识	Tourist Sign
109	禁止跳下	Stay Clear from Tracks
110	禁止翻越	No Crossing/No Surmounting
111	请勿挤靠	Keep Clear of the Door
112	注意安全, 请勿靠近	Keep Away for Safety
113	当心夹手	Watch Your Hand
114	贵重物品, 随身携带	Keep Valuables Attended
115	电梯故障停运正在维修, 请原谅	Escalator under repair. Sorry for the inconvenience.
116	正在检修, 请您稍候	Wait. Maintenance in Progress.
117	靠右站立、左侧疾行	Stand on Right. Pass on Left.
118	请勿挤靠车门, 以免发生危险	For your safety, please keep clear of the door.
119	为了行车安全, 请勿打扰司机	Don't Distract the Driver
120	车内发生紧急情况时, 请按按钮报警	Press Button in Emergency
121	按下红色按钮, 绿灯亮时对准话筒报警	Press red button, wait for green light and speak into the microphone.
122	请在前/后门下车	Please Get Off at the Front/ Rear Door
123	雨雪天气请慢行	Drive Slowly in Rain or Snow
124	注意行人	Watch Out for Pedestrians
125	出口请慢行	Slow Down at Exit
126	设施服务时间	Service Hours
127	限制宽度	Limited Width
128	限制高度	Limited Height
129	禁止驶入 / 严禁通行 / 禁止入洞	No Entry
130	前方 500m 进入无路灯路段	No Road Lights after 500 m
131	司机同志请您按规定停放车辆/请停车入位	Park in Bays Only
132	服务区域/服务区	Service Area
133	慢行/车辆慢行	Slow Down
134	严禁非本部门人员入内	Staff Only
135	暂停售票	Temporarily Closed
136	明槽路段	Underpass
137	深槽路段	Underpass
138	请按车道行驶 / 分道行驶	Use Correct Lane
139	请勿登踏	Don't Step On
140	紧急情况 击碎玻璃/紧急时击碎玻璃	Break Glass in Emergency

表 A.1 (续)

序号	中文名称	英文译法
141	机场方向(建议加指示箭头)	To Airport
142	广州城区	Urban Area of Guangzhou
143	禁止存储危险货物	Dangerous Cargos Prohibited/No Dangerous Cargos
144	请您自觉接受行李安检	Security Check
145	暂停服务请谅解	Temporarily closed. Sorry for the inconvenience.
146	设备维修暂停使用	Equipment under Repair. Temporarily Out of Service.
147	请您注意交通安全	Drive Safely
148	请您监督驾驶员使用计价器收费	Make sure the driver charges according to the meter.
149	欢迎使用市政交通一卡通	IC Card Accepted
150	请注意交通信号灯	Please Watch for Traffic Lights
151	红灯停、绿灯行	Red Light, Stop; Green Light, Go.
152	军车请走 () 号专用通道	Lane# ____ for Military Vehicles Only
153	小客车专用	Cars Only
154	专用通道	Restricted Lane
155	雨雾天气限速	Limit Speed in Rain or Fog
156	车距确认 前方 200 米	Space Identification, 200m Ahead
157	(粤通卡) 车辆	Autopass Vehicle
158	(粤通卡) 车辆靠右	Autopass Vehicle Keep Right
159	速通专用车道	Restricted Lane for Autopass (Vehicles)
160	前方有事故, 请减速行驶	Accident Ahead, Slow Down
161	为提高通行速度, 请提前预备好零钱	Have Change Ready
162	前方 X 公里施工, 请减速慢行	Road Work X Km Ahead. Slow Down
163	注意防火, 请勿乱扔烟蒂	No Cigarette Discard Littering
164	机场高速双方向施工, 请减速慢行	Airport Expwy Two-way Construction. Slow Down
165	机场问讯电话 86596123	Airport Info - Dial 86596123
166	禁止酒后驾车/严禁酒后开车	Drive under the influence of alcohol prohibited/No Drunk Driving
167	平稳驾驶 注意安全	Drive Safely
168	广州欢迎您	Welcome to Guangzhou
169	当心碰头	Watch Your Head/Mind Your Head
170	当心触电	Danger! High Voltage
171	正在检修, 请绕行	Detour. Maintenance in Progress.
172	电梯维修, 暂停使用	Escalator Out of Service.
173	请勿手扶	Keep Hands Off/Don't Touch
174	临时关闭	Temporarily Closed
175	注意安全、小心碰头	Watch Your Head/Mind Your Head
176	行人、自行车横过马路请使用天桥	Pedestrians & cyclists please take the overpass.
177	减速慢行, 避让行人	Slow Down. Give Way to Pedestrians.
178	禁止入内/严禁入内	No Admittance/No Entry

表 A.1 (续)

序号	中文名称	英文译法
179	严禁攀折	No Picking
180	严禁滑冰	No Skating
181	禁止排放污水	No Waste Water Discharge
182	禁止无照经营	No Unlicensed Vendors
183	禁止燃放烟花爆竹	No Fireworks Allowed/Fireworks Prohibited
184	禁止携带易燃易爆物品	Inflammables & Explosives Strictly Prohibited
185	禁止速降	Downhill Skiing Prohibited/No Downhill Skiing
186	禁止雪道中间停留	Don't Stop on Ski Slope
187	禁止由此滑行	No Skiing Here
188	卧床请勿吸烟	Don't Smoke in Bed
189	殿内请勿燃香	Don't Burn Incense in the Hall
190	高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、 酗酒请勿乘坐	Drunks, sufferers of hypertension, heart disease and motion sickness not allowed on board.
191	防洪通道, 请勿占用	Flood Control Channel. Keep Clear!
192	非游览区, 请勿进入	No Access
193	1 米以下儿童须家长陪同乘坐	Children under 1 meter must be accompanied by an adult.
194	请抬起护栏	Please Raise the Guardrail
195	请放下护栏	Please Lower the Guardrail
196	请您不要坐在护栏上边	Don't Sit on Guardrail
197	请自觉维护场内卫生环境	Please Keep the Area Clean/Please Don't Litter
198	请遵守场内秩序	Please Keep Order
199	请您注意上方	Watch Your Head
200	请爱请护林木	Please Protect the Trees
201	请保护古树	Please Protect Heritage Trees
202	请保护古迹	Please Protect Historic Sites
203	请爱护景区设施	Please Protect Facilities
204	请尊重少数民族习俗	Please Respect Ethnic Customs
205	参观路线	Visitor Route
206	门票价格 / 票价	Ticket Price
207	危险路段	Dangerous Area
208	游客须知 / 游园须知	Notice to Visitors
209	景区简介	Introduction
210	单行线	One Way
211	敬告	Attention
212	当日使用, 逾期作废	Use on Day of Issue Only
213	凭票入场	Admission by Ticket Only
214	团队入口	Group Tour Entrance
215	缆车入口	Cable Car Entrance

表 A.1 (续)

序号	中文名称	英文译法
216	月票	Monthly Ticket
217	年票	Annual Ticket
218	淡季时间	Low Season/Off Season
219	旺季时间	High Season/Peak Season
220	集体票	Group Tour Tickets
221	允许拍照留念	Photos Allowed
222	票已售完	Sold Out
223	票已售出, 概不退换	No Refund. No Exchange
224	系好安全带	Fasten Safety Belt
225	开园时间	Opening Time
226	布告栏	Bulletin
227	游客报警电话(110)	Police Call 110
228	示意图(导游图)	Sketch Map
229	游览图	Tourist Map
230	有佛事活动, 请绕行	Detour. Buddhist Ceremony in Progress.
231	内部施工, 暂停开放	Under Construction. Temporarily Closed.
232	严禁攀登	No Climbing
233	严禁倚靠	Stand Clear/No Leaning
234	禁止游泳	No Swimming
235	禁止钓鱼	No Fishing
236	非机动车禁止入内	Motor Vehicles Only
237	雷雨天禁止拨打手机	No Cell Phone Use during Thunderstorms
238	前方弯路慢行	Bend Ahead. Slow Down!/Reduce Speed. Bend Ahead
239	请在台阶下等候	Stand Clear of the Step Edges
240	请您不要随意移动隔离墩	Don't Move Barriers
241	请您穿好救生衣	Please Wear Life Vest
242	请爱护洞内景观	Please Help to Protect the Cave Scenery
243	请沿此路上山	Climbing Route/To the Top ↗
244	请勿投食	Don't Feed the Animals
245	请勿惊吓动物	Don't Frighten the Animals
246	请勿拍打玻璃	Don't Tap on the Glass
247	请勿将手臂伸出车外	Keep Arms inside Carriage
248	临时出口	Temporary Exit
249	火警出口	Fire Exit
250	表演时间	Show Time
251	游客咨询电话	Inquiry Hotline
252	1.2 米以下儿童免票	Free for Children under 1.2 Meters
253	原路返回	Please Return by the Way You Came

表 A.1 (续)

序号	中文名称	英文译法
254	二十四小时营业	24-Hour Service
255	优惠办法	Discount
256	禁止狩猎/景区内禁止狩猎	No Hunting
257	闭馆时间/闭园时间	Closing Time
258	请按顺序出入/请排队等候入场	Please Line Up
259	此处施工带来不便请原谅	Under construction. Sorry for the inconvenience.
260	严禁中途下车	No Drop Off between Stops
261	禁止开窗	Keep Windows Closed /Don't Open Windows
262	酒后不能上船	Those under the influence of alcohol not allowed on board
263	园内禁止烟花爆竹	No Fireworks Allowed/ Fireworks Prohibited
264	请爱护文物/保护文物	Please Protect Cultural Relics
265	请保持场内清洁	Please Keep the Area Clean/Don't Litter
266	暂停服务	Temporarily Out of Service
267	请扶好站好	Please Use Handrail
268	进入超市请先存包	Please Deposit Your Bags
269	请关闭通讯设备	Please Turn Off Cellphones & Beepers
270	禁止未成年人进入	Adults Only
271	禁止通过	No Admittance
272	票款当面点清 / 找零请当面点清	Please check your change before leaving
273	顾客止步	Staff Only
274	暂停收款	Temporarily Closed
275	正在维修	Under Repair
276	请勿挤靠	Please don't push or lean on XXX.
277	请照看好您的物品/请保管好自己财物	Take Care of Your Belongings/Keep an eye on your belongings
278	老幼乘梯需家人陪同	Seniors and children must be accompanied.
279	未付款商品请勿带进卫生间	Please don't take unpaid-for merchandise into the toilet.
280	请勿推购物车上下电梯	No shopping carts allowed on the escalator
281	此梯不能到超市	No Access to Supermarket
282	请照看好您的小孩	Please Attend to Your Children
283	请您保存好购物凭证	Please keep the receipt
284	易碎物品轻拿轻放	Fragile! Handle with Care
285	小心试穿, 避免口红蹭在衣服上	Mind Your Lipstick
286	购物车仅限超市购物使用, 请不要将购物车推出商场停车场以外	The shopping cart is for store-use only. Please leave it in the parking lot.
287	请您先付款再品尝	Please Pay before Trying
288	超市商品无质量问题不退换	No refunds or exchanges except for defective products
289	请勿将自带食品、饮料带入超市	No Outside Food or Beverages Allowed
290	遇有火灾请勿用电梯	Don't Use Elevator in Case of Fire

表 A.1 (续)

序号	中文名称	英文译法
291	乘此梯至地下停车场	Elevator to Basement Parking
292	由此至上楼(下楼)	Upstairs/Downstairs
293	由此至地铁站	To Subway Station
294	已付款封袋的商品请勿在超市内拆封	Please don't open packed and paid-for merchandise in the supermarket
295	存包的顾客请到正门存包处取包	Please Check Out Your Bags
296	施工请绕行	Detour. Construction Ahead
297	停车场入口	ENTRANCE
298	停车场出口	EXIT
299	超市入口	ENTRANCE
300	超市出口	EXIT
301	暂停使用	Temporarily Closed
302	票款当面点清	Please check your change before leaving/Check Receipts and Change on the Spot
303	禁坐栏杆	Don't Sit on the Handrail/No Sitting on the Handrail
304	报警指示牌	Police Alarm
305	场馆示意图	Map/Sketch Map
306	请在此处开票	Get Your Invoice Here
307	先试后买	Try Before You Buy
308	消防指示牌	Fire Alarm Signs/Labels
309	单号入口	Odd Numbers Entrance
310	双号入口/双号门	Even Numbers Entrance
311	按/压	Press
312	车位已满	Occupied/Full
313	紧急出口/紧急逃生出口	Emergency Exit
314	投诉电话/游客投诉电话	Complaints Hotline
315	请注意你的号码	Watch for your turn.
316	请勿录音	No Recording
317	请勿乱动开关	Please don't Touch the Switch
318	请节约用纸	Don't Waste Paper
319	请出示证件	Please Show Your ID
320	小心烫伤	Caution! Hot
321	道路湿滑请小心	Caution! Slippery Road
322	下台阶时请您小心	Watch Your Step/Mind the Step
323	谨防扒窃	Beware of Pickpockets
324	演出人员请到此止步	No Admittance for Performers
325	一米以下儿童谢绝入内	No Admittance for Children Under 1m
326	贵重物品请随身保管	Keep Valuables Attended

表 A.1 (续)

序号	中文名称	英文译法
327	易碎品, 请轻拿轻放	Fragile! Handle with Care
328	商品展示柜, 此产品不参加活动	Display Only
329	离开时请您带上您的包	Please Take Your Belongings with You
330	演出进行中, 请勿大声喧哗或随意走动。	Quiet Please! Performance in Progress
331	欣赏交响乐曲时, 乐曲的乐章之间, 请不要鼓掌。	No Applause during Performance
332	请准时入场, 对号入座, 迟到的观众请在场外等候, 待幕间安静时, 入场就近入座	Please arrive on time and take assigned seats. Later arrivals are requested to wait outside, and take a seat nearby during an interval.
333	易碎	Fragile
334	小心轻放	Handle with Care
335	机房重地,非公莫入	Control Room. Authorized Personnel Only
336	自动门	Automatic Door
337	禁止出入	Please Remain Seated during Performance
338	电源	Power Supply
339	请勿入内	No Admittance
340	请勿将饮料/软包装饮料带入场内	No Drinks
341	请保持场内清洁	Please Keep the Area Clean/Don't Litter
342	非演职人员请勿入内	Staff Only
343	办公区域, 观众止步	
344	舞台重地、观众止步	
345	禁止通行	No Admittance/No Entry
346	贵宾专用通道/贵宾通道	VIP Only
347	本层图书请在本层购买	Please Pay at This Floor
348	乘梯须知: 乘梯请注意安全, 站在黄线以内, 下梯时及时抬脚, 儿童老人应有人领乘。	Notice: Be careful. Stand behind the yellow line. Children and seniors must be accompanied.
349	交款后仍引起报警器鸣响的读者, 请您持所购商品到开票处重新消磁, 由于设备原因给您造成不便, 特表衷心歉意。	If the alarm beeps after you pay, please go to the counter with purchased items for re-demagnetization. We are sincerely sorry for any inconvenience.
350	请上二层	Upstairs to Floor 2
351	欢迎您选用	Thanks for Shopping Here
352	欲购此架图书请向营业员索取	To buy books on this shelf, please ask the assistant for help.
353	乘电梯右侧站立	Stand on Right
354	小孩乘电梯须有大人陪伴	Children must be accompanied by an adult.
355	未交款图书, 请勿带入洗手间	Please do not take unpaid-for books to the toilet.
356	营业员为您查询图书	You can ask the assistants to help search for books.
357	请勿坐靠	Do not sit or lean on bookshelves

表 A.1 (续)

序号	中文名称	英文译法
358	右侧站立 左侧急行	Stand on the Right, Pass on the Left.
359	推杠报警	Push for Alarm
360	别让您的烟头留下火患	Please Dispose of Your Cigarettes Properly.
361	配电设施:2 米范围内严禁放置易燃物品	Power supply facilities: No flammable materials allowed within 2 meters
362	警告 防火卷帘门请勿堆物, 开关操作时请勿站人	Warning! Automatic Fireproof Sliding Door: Keep Clear at All Times.
363	止步, 高压危险	Danger! High Voltage
364	危难时刻 迅速报警 110	Emergency Call 110
365	读者止步	Staff Only
366	本柜结帐请稍候	Temporarily Closed
367	危险	DANGER! /Danger!
368	请将未选中的书放回原处	Please reshell the books you don't want.
369	请将目录屉放回原处	Please put the drawer back into its original place.
370	请爱护书籍	Please Take Care of the Books
371	注意归还日期,按时还书	Please Return Books on Time
372	馆内禁止饮酒	No Alcohol
373	请将通讯工具设置为静音/请将手机和寻呼机静音	Please Mute Cellphones & Beepers
374	来宾登记	Registration
375	办公区域 读者止步	Staff Only
376	上网前请出示有效证件	Please Show Your ID Card
377	禁止黄、赌、毒	Pornography, Gambling, Drug abuse and trafficking Prohibited
378	禁止吸食摇头丸	Drugs Prohibited
379	贵重物品请自己妥善保管、如有丢失自己负责	Watch Your Belongings. No Responsibility will be Taken for Lost or Stolen Property
380	禁止浏览黄色网站	Viewing of pornographic websites is prohibited
381	请勿长时间上网	Websurfing Users: Please do not occupy the computers for too long
382	游戏区	Game Zone
383	聊天区	Chatting Zone
384	上网区	Surfing Zone
385	应急照明灯	Emergency Light
386	吧台	Bar
387	KTV 包房	KTV Room
388	灭火消防器材/灭火专用/消防设施	Fire Extinguisher/Fire-Fighting Facilities
389	身份证登记处	ID Registration
390	上网登记处	Registration for Web Service

表 A.1 (续)

序号	中文名称	英文译法
391	安全通道	Emergency Exit
392	节约用电	Please Save Electricity
393	请随手关灯	Turn Off Lights When Leaving
394	小心台阶	Watch Your Step/Mind the Step
395	随手关门	Keep Door Closed/Please close the door behind you.
396	观众止步	No Admittance/Staff Only
397	有电危险 请勿触摸	Danger! Electricity
398	火警/火情警报	Fire Alarm
399	锐器!请注意	Caution! Sharp Objects Inside
400	有害气体!注意安全	Caution! Toxic Gas
401	男士止步	Female Only
402	放射物品	Radioactive Articles
403	当心射线	Caution! Radiation
404	易燃物品	Inflammable Articles
405	血液告急	Blood Donors Needed
406	生物危险, 请勿入内	Biohazard! No Admittance
407	禁止吸烟、饮食、逗留	No Smoking, Eating, Drinking or Loitering
408	进入实验区, 请穿好工作服	Experiment Area! Wear Work Clothes
409	危险物品	Hazardous Articles
410	剧毒物品	Poisonous Articles
411	请在诊室外候诊	Please Wait Outside the Consulting Room
412	患者止步	Staff Only

A.2 功能设施信息

功能设施信息译法见表A.2。

表A.2

序号	中文名称	英文译法
1	女更衣室	Women's Changing Room
2	男更衣室	Men's Changing Room
3	派出所	Police Station
4	急救中心	First Aid Center
5	疏散通道	Escape Route
6	残疾人设施	For Disabled
7	紧急呼救电话	Emergency Phone

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
8	食品部	Food Shop
9	酒吧	Bar/Pub
10	快餐厅	Snack Bar/Fast Food
11	西餐厅	Western Restaurant
12	中餐厅	Chinese Restaurant
13	一 / 二 / 三 / 四 / 五层(楼)	F1/F2/F3/F4/F5
14	消防应急面罩	Fire Mask
15	配电柜	Power Distribution Cabinet
16	配电箱	Power Distribution Box
17	医务室	Clinic
18	停车场	Parking
19	消防通道	Fire Engine Access
20	吸烟室	Smoking Lounge
21	收银台/收款台/收费处/结帐/收银员	Cashier
22	饮水处	Drinking Water
23	紧急呼救设施 / 紧急报警器	Emergency Alarm
24	自动扶梯/扶梯	Escalator
25	火情警报设施	Fire Alarm
26	消防栓/消火栓	Fire Hydrant
27	男厕/男洗手间	Gents/Men
28	问询处 / 咨询台	Information
29	书报亭/报刊亭	Kiosk
30	行李寄存/物品寄存	Luggage Deposit
31	失物招领	Lost & Found
32	前台 / 服务台 / 接待	Reception
33	商店/商场	Shop
34	吸烟区	Smoking Area
35	员工通道	Staff Only
36	步行梯 / 楼梯	Stairs
37	出租车	Taxi
38	公用电话	Telephone
39	废物箱 / 垃圾箱	Trash/Litter
40	自行车库/自行车停放处	Bicycle Parking
41	客梯/电梯	Elevator/Lift
42	灭火器/灭火器箱	Fire Extinguisher
43	营运证	License
44	准驾证号	Driving Permit No.
45	单位	Company

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
46	的士之星	Taxi Star
47	2.70 元/公里	RMB 2.70/Km
48	敬告乘客	Dear Passengers
49	发票联	Invoice
50	货物托运	Freight Transport/Cargo Transport
51	检查口	Inspection Gate
52	公共仓库	Public Warehouse
53	零担货运	LTL (Less-Than-Truckload) Freight
54	货运枢纽	Cargo Terminal
55	综合货运站	Comprehensive Cargo Services
56	零担货运站	LTL (Less-Than-Truckload) Cargo Services
57	集装箱中转站	Container Transfer Station
58	集装箱堆场	Container Yard
59	物流中心	Logistics Center
60	配送中心	Distribution Center
61	分拨中心	Allocating Center
62	物流园区	Logistics Park
63	配货区	Distribution Area
64	货运堆场	Freight Yard
65	仓库	Warehouse
66	称重区	Weighing Area
67	托运	Consignment
68	受理	Acceptance
69	结算	Settlement
70	维修站	Service Station
71	餐厅	Cafeteria/Restaurant
72	住宿区	Accommodation
73	进站口	ENTRANCE
74	出站口	EXIT
75	车辆通道/车道	Vehicle Lane
76	行驶中请勿站立	Please Be Seated When the Bus Is Moving
77	售票厅	Ticket Hall/Ticket Office/Tickets
78	紧急逃生工具/仅供紧急情况下使用	Emergency Use Only
79	旅游商品	Souvenirs
80	汽车整车维修企业	Motor Vehicle Maintenance and Repairs Services
81	汽车专项维修业户	Motor Vehicle Maintenance and Repairs Services of Special Items
82	汇合点	Conjunction
83	出站	EXIT

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
84	进站	ENTRANCE
85	运营线路	Lines in Operation
86	乘车须知	Passenger Notice
87	大客车专用入口	Bus Entrance
88	大客车专用出口	Bus Exit
89	小型车专用入口	Car Entrance
90	小型车专用出口	Car Exit
91	社会车辆入口	Public Entrance
92	社会车辆出口	Public Exit
93	出租车待客区	Taxi Stand
94	疫情检查站	Quarantine Office
95	收费处	Pay Here
96	旅客进站口	Passenger Entrance
97	旅客出站口	Passenger Exit
98	意见箱/意见簿	Suggestions & Complaints
99	留言板	Message Board
100	小型车停车场	Light-duty Vehicles Parking
101	行包安全检查	Baggage Security Check
102	退票处	Ticket Refund
103	地铁站	Subway Station/Underground
104	机场巴士	Shuttle Bus
105	旅游巴士	Tour Bus
106	行包托运处	Baggage Check-in/Luggage Check-in
107	货物提取	Cargo Claim
108	货物受理处	Cargo Reception
109	行李车	Baggage Cart/Baggage Trolley
110	检斤处	Baggage Weighing
111	行包托运须知	Notice on Baggage Check
112	禁运物品	Prohibited Articles
113	省际道路旅客运输站	Inter-Provincial Passenger Transport Station
114	客运主枢纽	Public Transport Hub
115	运营部	Operation Department
116	安全稽查部	Security Inspection Department
117	行包托运部	Luggage Freight Department
118	总经理室	General Manager Office
119	治安室(派出所)	Police Office/Police Station
120	请您稍候	Please Wait
121	祝您旅途愉快	Have a Good Trip

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
122	欢迎您再来	We are always here to serve you!
123	值班站长室	Duty Office
124	步行出站	Pedestrian Exit
125	步行进站	Pedestrian Entrance
126	时刻表	Schedule/Timetable
127	旅客止步	Staff Only
128	出租车调度站	Taxi Service
129	检票口	Ticket Check
130	由此上楼	Upstairs
131	候车室	Waiting Room
132	无障碍电梯	Wheelchair Accessible
133	无障碍卫生间	Wheelchair Accessible
134	白天	Day
135	夜间	Night
136	元/小时	Yuan/Hour
137	元/半小时	Yuan/Half-Hour
138	行人绕行	Pedestrians Detour
139	转弯慢行	Slow Down Turn Ahead
140	地上(下)二层	F2/B2
141	地上(下)三层	F3/B3
142	值班岗亭	Staff-on-duty Pavilion
143	停车车位	Parking Stall
145	停车时限	Parking Time Limit
146	咪表	Parking Meter
147	停车锁车器	Parking Lock
148	停车自动收费系统	Auto Fare Collection (AFC) Parking System
149	外部车辆请勿进入	Registered Vehicles Only
150	停车场须知	Parking Notice
151	专用车位	Reserved Parking
152	消防通道, 禁止停车	Fire Engine Access. No Parking.
153	停车收费标准/停车费	Parking Rate
154	交车处	Car Return
155	地图	Map
156	接待员	Receptionist
157	租赁合同	Car Rental Contract
158	租赁流程	Rental Procedure
159	服务公约	Service Pledge
160	保险条款	Insurance Clauses

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
161	租赁汽车须知/租用告之	Car Rental Notice
163	历史名园	Historic Garden
164	自然保护区	Nature Reserve
165	主题公园	Theme Park
166	森林公园	Forest Park
167	湿地公园	Wetland Park
168	带状公园	Linear Park
169	大型水滑梯/大型戏水滑道	Water Slide
170	市级文物保护单位	Municipality Protected Historic Site /City Protected Historic Site
171	工农业旅游示范点	Industrial and Agricultural tourism Demonstration Site
172	儿童游乐场/儿童乐园	Children's Playground
173	平安景区	Accredited as a Safe Scenic Area
174	接待标准	Service Standards
175	自行车架	Bicycle Stand
176	博物馆	Museum
177	办公区域/办公区	Office Area
178	标本室	Specimen Room
179	客房部	Guest Room Department
180	公园管理处	Park Administrative Office
181	索道	Cableway
182	缆车	Cable Car
183	拱桥	Arch Bridge
184	展览馆 / 陈列馆	Exhibition Hall/Exhibition Center
185	展区	Exhibition Area/Display Area
186	导游处	Guide Service
187	游乐场 / 游乐园	Amusement Park
188	民族歌舞	Folk Dances
189	手工艺展示	Handicraft Display
190	特色餐饮	Food Specialties
191	民族特色街	Ethnic Culture Street
192	导游亭	Tour Guide Booth
193	模型	Model
194	主廊	Main Corridor
195	农家院	Farm House
196	专题展区	Theme Display
197	石桥	Stone Bridge
198	塔	Pagoda/Dagoba
199	宫、院	Palace

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
200	亭、阁	Pavilion
201	牌楼	Memorial Archway
202	廊	Corridor
203	牌坊	Memorial Gateway
204	观堂	Taoist Temple
205	遗址	Historic Site
206	书房	Study Room
207	瀑布	Waterfall
208	滑雪场	Ski Field
209	滑雪道	Ski Slope
210	拓展区	Outdoor Development Area
211	狩猎区	Hunting Area
212	XX 养殖场	XX Farm
213	宠物乐园	Pet Playland
214	中央展厅	Central Exhibition Hall/Central Display Hall
215	展厅入口	Entrance
216	休闲区	Leisure Area
217	序厅	Lobby
218	租赁车	Car Rental
219	货币兑换	Currency Exchange
220	走失儿童认领	Lost Children Information
221	行李手推车	Trolley
222	三轮车接待站	Tricycle Tour
223	电动游览车	Sightseeing Trolley
224	服装出租处	Costume Rental
225	自行车租赁处	Bicycle Rental
226	租船处	Boat Rental
227	字画店	Calligraphy & Painting Shop
228	公园	Park
229	泥沙浴	Mud and Sand Bath
230	科技馆	Science & Technology Hall
231	世界文化遗产	World Cultural Heritage
232	游客中心	Tourist Center
233	展厅	Exhibition Hall/Display Hall
234	故居	Former Residence
235	团体接待	Group Tour
236	步行街	Pedestrian Street
237	儿童公园	Children's Park

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
238	雕塑公园	Sculpture Park
239	体育公园	Sports Park
240	动物园	Zoo
241	植物园	Botanical Garden
242	街旁游园	Community Park
243	盆景园	Mini-Scape Garden/Bonsai Garden
244	景观	Scenery
245	景区	Scenic Area
246	国家 A 级景区	A-level National Scenic Spot
247	旅游问询中心	Tourist Inquiry Center
248	旅游度假区	Tourism / Holiday Resort
249	风景名胜区	Scenic Spot
250	特色乡村旅游点	Unique Rural Scenic Spot
251	珠江游	The Pearl River Cruise
252	特色旅游购物街区	Shopping Blocks for Unique Cultural Products and Souvenirs
253	工业旅游	Industrial Tourist Spot
254	景点	Scenic Spot
255	森林浴	Forest Spa
256	空气浴	Air Spa
257	温泉浴	Hot Spring Spa
258	日光浴	Sun Spa
259	摄像室	Photo Studio
260	无烟景区	Smoke-Free Scenic Area
261	茶室	Tea House
262	游泳池	Swimming Pool
263	残疾人客房	Accessible Guestroom
264	非吸烟区	Non-Smoking Area
265	国家级文物保护单位	State Protected Historic Site
266	区级文物保护单位	District Protected Historic Site
267	爱国主义教育基地	Patriotic Education Base
268	浅水区	Shallow Water
269	深水区	Deep Water
270	采摘区	Fruit-Picking Area
271	游览观光车	Sightseeing Trolley/Sightseeing Bus
272	观赏区	Viewing Area
273	投喂区	Feeding Area
274	触摸区	Petting Area
275	表演区	Performance Area

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
276	上楼楼梯	Upstairs
277	无障碍售票口	Wheelchair Accessible
278	纪念品销售部/旅游纪念品商店	Souvenir Shop
279	游乐场	Playground
280	游船码头	Dock
281	食品部	Snack Shop
282	更衣室	Changing Room
283	快餐	Fast Food
284	售票口	Ticket Office/Tickets
285	导游服务/讲解服务	Guide Service
286	纪念馆	Memorial/Memorial Museum
287	展览馆/陈列馆	Exhibition Hall/Exhibition Center
288	美术馆/艺术馆	Art Museum
289	科技馆	Science and Technology Museum
290	天文馆	Planetarium
291	管理处	Administrative Office/Administration
292	收藏	Collection
293	文物	Cultural Relics
294	一级文物	First Grade Cultural Relics
295	二级文物	Second Grade Cultural Relics
296	三级文物	Third Grade Cultural Relics
297	馆藏文物	Collection
298	民间收藏文物	Folk Collection
299	可移动文物	Movable Cultural Relics
300	不可移动文物	Immovable Cultural Relics
301	复制品	Replica
302	文物鉴定	Cultural Relics Identification
303	文物库房	Cultural Relics Storage
304	历史	History
305	艺术	Art
306	科学	Science
307	古文化遗址	Historic Cultural Site
308	古墓葬	Historic Tomb
309	古建筑	Historic Buildings
310	石窟寺	Grotto
311	石刻	Stone Carving
312	艺术品	Artwork
313	工艺美术品	Artistic Handicrafts

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
314	展开图	Panorama
315	拓片	Rubbings
316	照片	Photo
317	反转片	Reversed Picture
318	录像资料	Video Documents
319	石制文物	Stone Cultural Relics
320	纸制文物	Paper Cultural Relics
321	木制文物	Wooden Cultural Relics
322	丝织品	Silk Fabric
323	棉麻制品	Cotton and Linen
324	金属制品	Metalware
325	陶器	Pottery
326	瓷器	Porcelain
327	手工艺品	Handicraft
328	手稿	Manuscripts
329	古旧图书	Ancient Book
330	古脊椎动物化石	Vertebrate Paleontology Fossil
331	古人类化石	Palaeoanthropology Fossil
332	古迹	Historic Site
333	寺	Monastery (Temple)
334	庙	Temple
335	研究	Research
336	发掘	Excavation
337	导览设施	Tour Guide Facilities
338	导览机	Audio Guide
339	导览册	Guide Book
340	标识牌	Signal Board/Sign Board
342	解说词	Captions
343	展示	Exhibition
344	展场	Exhibition Area
345	展板	Display Board
346	展架	Display Rack
347	展柜	Showcase
348	展品	Exhibit
349	书画	Painting and Calligraphy
350	玉器	Jadeware
351	青铜器	Bronzeware
352	古代家具	Ancient Furniture

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
353	现代书画	Modern Painting and Calligraphy
354	中国画	Chinese Painting
355	油画	Oil Painting
356	固定陈列	Permanent Exhibition/Permanent Display
357	基本陈列	Basic Exhibition/ Basic Display
358	巡回展览	Touring Exhibition/Touring Display
359	书画展览	Exhibition of Paintings and Calligraphy
360	临时展览	Temporary Exhibition/ Temporary Display
361	历史文化展览	Exhibition on History and Culture
362	城市建设展览	Exhibition on Urban Construction
363	艺术展览	Art Exhibition
364	绘画展览	Paintings Exhibition
365	瓷器展览	Porcelain Exhibition
366	青铜器展览	Bronzeware Exhibition
367	动手项目/动手操作	Hands-On Activities
368	餐饮服务部	Food & Beverages
369	无障碍设施	Wheelchair Accessible
370	多功能厅	Multifunction Room
371	咨询服务中心	Information Center
372	轮椅租用处	Wheelchair Rental
373	雨具租用处	Umbrella Rental
374	观众留言簿	Complaints and Suggestions
375	开馆时间	Opening Time
376	旺季开放时间	Open Hours in High Seasons /Peak Seasons
377	淡季开放时间	Open Hours in Low Seasons/Off Seasons
378	休息日	Off Day
379	上午十点	10 AM/am
380	下午五点	5 PM/pm
381	正常开放	Open
382	闭馆整修	Closed for Renovation
383	门票价格	Ticket Price
384	成人票价	Adult Price
385	学生票价	Student Price
386	儿童票价	Child Price
387	优惠价格	Discount Price
388	免费项目	Free Service
389	收费项目/有偿服务项目	Pay Service
390	观众	Audience

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
391	老人	Seniors
392	残疾人	Disabled
393	现役军人	Military Personnel in Active Service
394	普通观众	General Visitors
395	学生团体观众	Students Group
396	普通团体观众	General Visitors Group
397	外宾团体观众	International Guests Group
398	本市观众	Local Visitors
399	外埠观众	Non-Local Visitors
400	策划部	Planning Department
401	保管部	Storage Department
402	研究部	Research Department
403	陈列部	Exhibition Department
404	社教部	Social Education Department
405	服务中心	Service Center
406	志愿者服务中心	Volunteers Service Center
407	展室/陈列室	Exhibition Room/Display Room
408	小件寄存处	Cloakroom /Left Luggage/Luggage Deposit
409	原有文物建筑	Original Cultural Relics and Buildings
410	复建文物建筑	Restored Cultural Relics and Buildings
411	公告栏	Notice Board
412	风机房	Ventilator Room
413	桑拿浴房	Sauna
414	更衣室	Changing Room
415	女淋浴室	Women's Shower Room
416	男淋浴室	Men's Shower Room
417	贵宾休息室 / 贵宾厅	VIP Lounge
418	力量训练房	Strength Training Gymnasium
419	运动员休息室	Athletes' Lounge
420	记者休息室	Press Lounge/Media Lounge
421	运动员席	Athletes' Seats/Box
422	新闻发布厅	Press Conference Hall/Media Conference Hall
423	新闻办公室	Press Office/Media Office
424	文字记者席	Press Seats/Press Box
425	电视评论席	TV Commentators
426	广播席	Radio Commentators
427	摄影记者区	Photo Zone/Pool Positions
428	兴奋剂检查室	Doping Control Room

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
429	场地器材室	Venue Equipment Room
430	竞赛办公室	Competition Office
431	技术代表室	Technical Delegates' Office
432	裁判员室	Referees' Office
433	仲裁办公室	Jury's Office
434	运动员专用通道	Athletes Only
435	观众通道	For Spectators
436	检录处	Call Room/Call Area
437	观众席	Spectator Seats
438	主席台	Rostrum
439	电气室	Power Supply Room
440	计时控制室	Timing Control Room
441	公共广播系统	PA (Public Address/Announcement system)
442	运营区 / 场馆工作区	BOH (Back of House)
443	通行区 / 场馆公众区	FOH (Front of House)
444	打印复印室	Photocopy
445	警卫室	Guard Room
446	贵宾席	VIP Box
447	散场通道	EXIT
448	残疾人(无障碍)观众席	Accessible Seating/Disabled Seating
449	储藏室	Stock room
450	票务室 / 售票处	Box Office/Tickets
451	残疾人专用通道	Wheelchair Accessible
452	客房	Guest Room
453	东厢	East Box
454	西厢	West Box
455	东楼	East Circle
456	西楼	West Circle
457	前廊	Front Aisle
458	中庭	Middle Stall
459	剧场东门	East Gate
460	剧场西门	West Gate
461	剧场南门	South Gate
462	观众入场门 (单号)	Audience Entrance (Odd Numbers)
463	观众入场门 (双号)	Audience Entrance (Even Numbers)
464	地上一层/二层	F1/F2
465	后台示意图	Backstage Map
466	夹层示意图	Mezzanine Map

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
467	博物馆展厅	Museum Exhibition Hall
468	一楼	Stall
469	二楼	Balcony
470	一楼单号侧区	Stall Odd Numbers
471	一楼双号侧区	Stall Even Numbers
472	二楼单号侧区	Balcony Odd Numbers
473	二楼双号侧区	Balcony Even Numbers
474	一排、二排-----二十排	Row 1, Row 2 ...Row 20
475	茶台	Tea Service
476	抬	Lift
477	观众席	Audience Seats
478	主席台	Stage
479	演员专用通道	Performers Only
480	东台	East Platform
481	西台	West Platform
482	南台	South Platform
483	北台	North Platform
484	记者采访区	Press Area
485	一区、二区、三区	Area 1, Area 2, Area 3
486	前区	Front Area
487	中区	Middle Area
488	后区	Back Area
489	化妆间	Make-up and Dressing Room
490	出入口	EXIT
491	单号门	Odd Numbers Entrance
492	楼上	Upstairs
493	应急疏散通道/紧急通道	Emergency Exit
494	楼下/由此下楼/下楼楼梯	Downstairs
495	字典/辞典	Dictionaries
496	烹饪菜谱	Cookbooks/ Cookery Books
497	康复阅览室	Rehabilitation Reading Room
498	儿童阅览室	Children's Reading Room
501	成人外借部	Book Borrowing for Adults
502	儿童外借部	Book Borrowing for Children
503	集体外借部	Book Borrowing for Groups
504	多媒体视听室	Multimedia Room
505	电子阅览室	Digital Reading Room
506	自习室	Study Room

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
507	报刊阅览室	Newspapers and Periodicals Reading Room
508	阅览部/阅览处/阅览室	Reading Room
509	书法培训室	Calligraphy Training Room
510	美术培训室	Fine Arts Training Room
511	音乐培训室	Music Training Room
512	摄影培训室	Photography Training Room
513	剧团/艺术团	Troupe
514	推荐商品	Recommendations
515	排行榜	Ranking List
516	进口/原版引进	Imported
517	新品推荐/新品上架	New Arrivals
518	会员售票处	Membership Ticket
519	会员卡充值处	Membership Card Recharging
520	即将开场售票处	Ticket Office for Movie Ready to Show
521	会员自动售票机	Ticket Vending Machine (For Members)
522	电影衍生品专卖区	Movie Products Area
523	贵宾厅	VIP Lounge/Hall
524	影城入口	ENTRANCE
525	影城出口/散场出口/散场通道	EXIT
526	残疾人座位	Disabled Seating
527	休息厅/休息处/顾客休息室	Lounge
528	广播室/演播室/播音室	Broadcasting Office/Room
529	现场抢救组	Onsite Care Team
530	急救分中心	First Aid Branch
531	本部急救分中心	First Aid Headquarter Branch
532	南区急救分中心	South District First Aid Branch
533	西区急救分中心	West District First Aid Branch
534	北区急救分中心	North District First Aid Branch
535	急救网络管理科	Emergency Network Management Dept.
536	车辆管理科	Vehicle Management Dept.
537	交通安全管理办公室	Traffic Safety Management Office
538	急救中心	First Aid Center
539	紧急医疗救援中心	Emergency Medical Rescue Center
540	紧急医疗救援指挥中心	Emergency Medical Rescue Command Center
541	急救科	Emergency Medical Dept.
542	科研教育办公室	Research & Education Office
543	预防医学研究中心	Research Center for Preventive Medicine
544	卫生检测检验中心	Sanitation Test Center

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
545	性病	STD
546	艾滋病	AIDS
547	地方病	Endemic Diseases
548	就诊区	Outpatient Area
549	实验区	Experimental Area
550	宿舍区	Staff Dormitories
551	清洁区	Clean Zone
552	半污染区	Semi-Contaminated Zone
553	污染区	Contaminated Zone
554	就诊区	Outpatient Area
555	亲友等候区	Waiting Area
556	闭路电视监视区域	Closed Circuit TV in Operation
557	危险物品	Hazardous Articles
558	剧毒物品	Poisonous Articles
559	住院区/病区	Inpatient Area
560	候诊区	Waiting Area
561	营养	Nutrition
562	放射防护	Radioaction Prevention
563	快速检测车	Quick Test Vehicle
564	采血室	Blood Sampling Room
565	预防保健中心	Health Protection Center
566	诊断台	Diagnostic Station
567	门诊办公室	Outpatient Office
568	照相室	Photography Room
569	男体检室	Physical Examination Room (Men)
570	女体检室	Physical Examination Room (Women)
571	胸透室	Chest X-Ray Room
572	临床检验实验室	Clinical Test Lab
573	X 线诊断室	X-Ray Diagnostic Room
574	健康监护评价室	Health Monitoring & Evaluation Room
575	肺功能室	Pulmonary Function Test Room
576	应急处理	Emergency Treatment
577	传染病控制所	Institute for Infectious Diseases Control
578	微生物实验室	Microbiology Lab
579	微生物	Microbes
580	病原微生物	Pathogenic microbes
581	细菌	Bacteria
582	病毒	Viruses

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
583	P2 实验室	P2 Lab
584	生化实验室	Biochemistry Lab
585	污染物	Contaminants
586	地方病控制所	Institute of Endemic Diseases Control
587	化学实验室	Chemical Lab
588	流行病学调查室	Epidemiological Investigation Room
589	样品前处理实验室	Sample Pretreatment Lab
590	气相色谱室	GC Room
591	离子色谱室	IC Room
592	有机质谱实验室	Organic MS Lab
593	无机质谱实验室	Inorganic MS Lab
594	ICP 质谱实验室	ICP-MS Lab
595	荧光分析实验室	Fluorescence Analysis Room
596	分光光度室	Spectrophotometer Room
597	天平室	Balance Room
598	消毒与有害生物防治所	Institute for Disinfection & Vector Control
599	消毒效果	Disinfection Effect
600	洁净实验室	Clean Operating Lab
601	模拟现场实验室	Simulation Field Test Lab
602	超净实验室	Superclean Lab
603	抗性昆虫饲养室	Resistant Insect Feeding Room
604	鼠类饲养室	Rodents Feeding Room
605	鼠类生测试验室	Rodents Bioassay Lab
606	蚊类饲养室	Mosquitoes Feeding Room
607	蟑螂饲养室	Cockroach Feeding Room
608	家蝇饲养室	House Fly Feeding Room
609	杀虫剂药效试验室	Insecticide Efficacy Lab
610	抗性检测实验室	Insecticide Resistance Bioassay Lab
611	紫外线实验室	Ultraviolet Test Lab
612	细胞培养实验室	Cell Culture Lab
613	环境卫生所	Institute of Environmental Hygiene
614	水质	Water Quality
615	室内空气质量	Indoor Air Quality
616	液质联机实验室	LC-MS Lab
617	飞行时间—质谱实验室	TOF - MS Lab
618	代谢组学研究实验室	Metabolism Research Lab
619	健康相关产品检测室	Health-related Products Test Room
620	化妆品检测室	Cosmetics Test Room

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
621	水质检测室	Water Quality Test Room
622	有机毒物检测室	Organic Toxicants Test Room
623	空气污染物监测实验室	Air Pollutants Monitoring Lab
624	干燥室	Desiccation Room
625	空气样本检测室	Air Samples Test Room
626	比色计实验室	Colorimeter Lab
627	原子吸收实验室	Atomic Absorption Lab
628	气质联机实验室	GC-MS Lab
629	化学分析实验室	Chemical Analysis Lab
630	中水检测室	Reclaimed Water Test Room
631	生物因素检测室	Biological Factors Test Room
632	有毒材料鉴定实验室	Toxic Materials Identification Lab
633	化学试剂存放室	Chemical Reagents Storeroom
634	有毒物质	Toxic Substances
635	化学试剂	Chemical Reagents
636	化学危险品	Hazardous Chemical Substances
637	去离子设备间	Deionization Equipment Room
638	营养与食品卫生所	Institute for Nutrition & Food Hygiene
639	食品安全	Food Safety
640	超净微生物检测室	Superclean Microbes Test Laboratory
641	真菌毒素检测室	Mycotoxins Test Laboratory
642	微生物毒素检测室	Microbial Toxins Test Laboratory
643	培养基室	Medium Culturing Laboratory
644	农药残留检测室	Pesticide Residue Detection Laboratory
645	兽药残留检测室	Veterinary Drug Residue Detection Laboratory
646	转基因食品检测室	Genetically Modified Food Detection Laboratory
647	功效成分检测室	Functional Composition Detection Laboratory
648	营养成分检测室	Nutrient Composition Detection Laboratory
649	食品添加剂检测室	Food Additives Detection Laboratory
650	同位素检测室	Isotope Detection Laboratory
651	质量控制	Quality Control
652	信息统计中心	Information Statistics Center
653	生命统计	Life Statistics
654	卫生统计	Health Statistics
655	疫情分析室	Epidemic Information Analysis Room
656	计算机房	Computer Room
657	资料室	Data and File Room
658	网络维护室	Network Maintenance Room

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
659	毒理所	Institute of Toxicology
660	动物房	Animal House
661	SPF 动物实验室	SPF Animal Lab
662	普通级动物室	Ordinary Animal Lab
663	果蝇实验室	Fruit Flies Laboratory
664	Ames 实验室	Ames Lab
665	细胞实验室	Cell Lab
666	显微镜室	Microscopy Room
667	荧光显微镜室	Fluorescence Microscopy Room
668	皮肤测试室	Skin Test Laboratory
669	神经行为室	Neural Behavior Laboratory
670	解剖室	Autopsy Laboratory
671	生殖毒理室	Reproductive Toxicology Laboratory
672	常规检测室	Routine Laboratory
673	仪器室	Instrument Room
674	慢性非传染性疾病预防所	Institute for Chronic Prevention & Control of Non-Communicable Diseases
675	职业卫生所	Institute for Occupational Health
676	粉尘实验室	Dust Lab
677	噪声	Noise
678	振动	Vibration
679	个人防护效果评价室	Personal Protection Effect Evaluation Room
680	工效学实验室	Ergonomics Lab
681	职业病	Occupational Diseases
682	职业危害因素	Occupational Hazard Factors
683	建设项目	Construction Project
684	健康教育所	Institute of Health Education
685	健康促进	Health Promotion
686	杂志编辑部	Journal Editorial Office
687	项目办公室	Project Office
688	放射卫生防护所	Institute for Radiation Hygiene & Protection
689	放射危害因素	Radiation Hazard Factors
690	放射源	Radioactive Source
691	电镜室	Electron Microscopy Room
692	生活饮用水	Drinking Water
693	液相色谱室	HPLC Room
694	图书库	Library
695	免疫规范化门诊	Standardized Vaccination Clinic

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
696	健康教育教室	Health Education Classroom
697	康复治疗室	Rehabilitation Room
698	卫生监督机构	Health Inspection Authorities
699	区(县)卫生局卫生监督所	District (County) Health Inspection Institute
700	政府服务大厅卫生行政许可窗口	Window for Health Administrative License, Government Service Hall
701	卫生监督举报、投诉接待受理室	Reception & Registration Office for Health Inspection & Complaints
702	卫生监督派出机构(卫生监督派出站)	Health Inspection Agency
703	卫生行政执法	Health Administrative Enforcement
704	卫生行政处理	Health Administrative Sanction
705	卫生行政许可	Health Administrative License
706	卫生行政许可受理	Health Administrative License - Application
707	卫生行政许可咨询	Health Administrative License - Consultation
708	卫生监督检查	Health Supervision & Inspection
709	卫生行政处罚	Health Administrative Penalty
710	医疗卫生监督	Medical Surveillance
711	医疗机构卫生监督	Supervision of Medical Institutions
712	医务人员卫生监督	Supervision of Medical Personnel
713	医疗事故卫生监督	Malpractice Health Authority
714	食品卫生监督	Food Administration
716	生活饮用水卫生监督	Drinking Water Administration
717	公共场所卫生监督	Health Inspection of Public Facilities
718	职业卫生监督	Occupational Health Administration
730	综合执法队	Integrated Enforcement Team
731	公共卫生监督科	Public Health Inspection Section
732	医疗卫生监督科	Medical Health Inspection Section
733	卫生监督执法队	Health Inspection & Enforcement Team
734	应急执法指挥中心	Emergency Enforcement Direction Center
735	卫生许可审核受理中心	Health License Examination & Application Center
736	审批办证科	Approval & Licensing Dept.
737	大型活动保障中心	Events Support Center
738	卫生监督执法信息中心	Health Inspection & Enforcement Information Center
739	公共卫生	Public Health
740	执法监督一科	Law Enforcement & Supervision Section 1
741	执法监督二科	Law Enforcement & Supervision Section 2
742	执法一队	Law Enforcement Team 1
743	执法二队	Law Enforcement Team 2

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
744	公共卫生突发事件	Public Health Emergencies
745	法规督察科	Regulatory Supervision Section
746	卫生行政控制 (场所封闭)	Hygienic Administrative Control (Site Closure)
747	卫生行政控制 (疫区封锁)	Hygienic Administrative Control (Epidemic Area Cordoned Off)
748	卫生行政控制 (产品封存)	Hygienic Administrative Control (Products Sealed)
749	卫生监督/卫生监督稽查	Health Inspection
750	学校卫生所	School Clinic
751	社区卫生服务中心	Community Health Center
752	社区卫生服务站	Community Health Station
753	中国输血协会	Chinese Society of Blood Transfusion (CSBT)
754	血液中心	Blood Center
755	采供血机构	Blood Transfusion Services
756	医院中心血库	Central Blood Bank of Hospital
757	中国人民解放军采供血中心	Blood Collection & Supply Center of the Chinese People's Liberation Army
758	中国人民解放军临床输血中心	Clinical Blood Transfusion Center of the Chinese People's Liberation Army
759	红十字会	Red Cross Society of China (RCSC)
760	输血科	Blood Transfusion Department
761	献血办公室	Blood Donation Office
762	业务科	Business Dept.
763	网络控制室	Network Control Center/Network Management Center
764	临床输血服务部	Clinical Transfusion Services
765	投诉接待处	Complaints Reception
766	录入室	Data Entry Room
767	质量管理	Quality Management/Quality Assurance
768	原始记录保存室 (资料库)	Original Document Storage Room
769	留样库/血浆样品储存室	Samples Storeroom/Plasma Samples Storeroom
770	质控科	Quality Control Dept.
771	环节质控组	In-Process QC Group
772	终产品质控组	Final Products QC Group
773	综合组	General Service Group
774	传染病实验室	Infectious Diseases Lab
775	试剂储藏室	Reagents Storeroom
776	终产品抽检	Final Products Random Check
777	原材料抽检	Raw Materials Sampling Inspection
778	试剂质量评估	Reagent Quality Evaluation
779	HIV 筛查(+)献血者信息上报和标本送检	Submission of HIV Screening (+) Donor Information and Delivering of Specimen for Complementary Testing

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
780	巡检	On-Site Inspection
781	不合格血液制品报废审核	Checking & Approval for Rejection of Unqualified Blood Products
782	公共关系科	Public Relations Dept.
783	采血计划调度	Blood Collection Scheduling
784	献血电话咨询	Blood Donation Counseling
786	献血后关爱(短信平台)	Post Blood Donation Care (Message Platform)
788	体采科	Physical Examination & Blood Collection Dept.
789	查体室	Physical Examination Room
790	献血咨询登记处	Donation Counseling and Registration
791	献血体检	Blood Donor Physical Examination
792	快速检测处	Rapid Test Desk
793	血液采集区/室	Blood Donation Area /Room
794	机采科/室	Apheresis Dept./Room
795	血液成分科	Blood Components Preparation Dept.
796	成分分离室	Blood Components Separation Room
797	成分再加工室	Blood Components Re-Preparation Room
798	检验科	Blood Screening Test Dept.
799	检验科(血液筛查实验室)	Blood Screening Test Lab
800	供血科	Blood Distribution Dept.
801	待检血库	Quarantine and Packing Area
802	血库(面对医院发血)	Blood Bank (for Hospitals)
803	血液辐照室	Blood Irradiation Room
804	血浆速冻室	Plasma Rapid Frozen Room
805	4℃冷库	Cool Storage (4℃)
806	零下 20℃冷库	Cool Storage (-20℃)
807	血液研究所	Blood Research Institute
808	HLA&HPA 分型实验室	HLA & HPA Typing Lab
809	造血干细胞供者分型实验室	Hemopoietic Stem Cell Donor HLA Typing Lab
810	血型血清研究室	Red Blood Cells Grouping Research Lab
811	安全输血研究室	Safe Transfusion Research Lab
812	输血传染病研究室	Research Lab for Blood Transfusion Related Infectious Disease
813	血型参比实验室	Red Blood Cells Grouping Reference Lab
814	试剂开发研究室	Reagent Developing Lab
815	血液保存研究室	Blood Preservation Research Lab
816	临床标本检验室	Clinical Sample Test Room
817	核酸扩增检测实验室	Nucleic Acid Amplification Test Room
818	血液工程科	Blood Engineering Dept.

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
819	配送室	Material Distribution Room
820	体外循环	Extracorporeal Circulation
821	清洁消毒室	Cleaning and Disinfection Room
822	常规实验室	Routine Test Lab
823	全血及成分血	Whole Blood & Blood Components
824	全血	Whole Blood
825	辐照全血	Whole Blood Irradiated
826	分装全血	Subpackaged Whole Blood
827	成分血	Blood Components
828	单采血小板	Platelets Pheresis/Apheresis platelets
829	浓缩血小板	Platelet Concentrate (PC)
830	辐照血小板	Platelets Irradiated
831	悬浮红细胞	Red Blood Cells in Suspension
832	浓缩红细胞	Packed Red Blood Cells
833	浓缩少白细胞红细胞	Red Blood Cells Concentrate Leukocyte Reduced
834	悬浮少白细胞红细胞 (过滤)	Red Blood Cells Suspension Leukocyte Reduced
835	辐照悬浮红细胞	Red Blood Cells Suspension Irradiated
836	洗涤红细胞	Washed Red Blood Cells
837	辐照洗涤红细胞	Washed Red Blood Cells Irradiated
838	冰冻解冻去甘油红细胞	Red Blood Cells Frozen and Deglycerolized
839	分装红细胞	Subpackaged Red Blood Cells
840	新鲜冰冻血浆	Fresh Frozen Plasma (FFP)
841	分装新鲜冰冻血浆	Subpackaged FFP (Fresh Frozen Plasma)
842	普通冰冻血浆	Frozen Plasma, FP
843	单采血浆	Plasma Pheresis/Apheresis Plasma
844	冷沉淀凝血因子	Cryoprecipitated Antihemophilic Factors
845	浓缩白细胞	White Blood Cells Concentrate
846	单采粒细胞	Granulocytes Pheresis/Apheresis Granulocytes
847	病案统计科	Medical Records and Statistics
848	病案整理室/病案管理办公室	Medical Records Preparation Room/Medical Records Management Office
849	病案质检室	Medical Records Quality Control Room
850	病案阅览室	Medical Records Reading Room
851	复印、取病案处	Copying & Medical Records Pickup
852	营养科	Nutriology Dept.
853	供应室	Supply Room
854	病房检验室	Ward Lab
855	病区处置室	Treatment Room

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
856	健康教育室	Health Education Room
857	语言治疗室	Speech Therapy Room
858	物理治疗室	Physicaltherapy Room
859	作业治疗室	Occupational Therapy Room
860	睡眠监测室	Sleep Monitoring Room
861	视频脑电室	Video-EEG Room
862	示教室	Demonstration Classroom
863	重症监护室/ICU	ICU
864	病理	Pathology
865	病理诊断室	Pathological Diagnosis Room
866	病理活检室	Pathological Biopsy Room
867	病理技术室	Pathological Technology Room
868	病理化验室	Pathological Lab
869	病理会诊	Pathology Joint Consultation
870	标本取材室/病理取材室	Specimen Collection Room
871	免疫病理室	Immune-Pathological Lab
872	免疫组化室	Immune-Histochemical Lab
873	病理教研室	Pathological Staff Room
874	分子病理室	Molecular Pathology Lab
875	常规制片室	Routine Sectioning Room
876	特殊染色室	Special Staining Room
877	冰冻切片室	Frozen Sectioning Room
878	组织化学染色室	Histochemical Staining Room
879	P3 解剖室	P3 Autopsy Room
880	纯水站	Purified Water Station
881	纯水化验室	Purified Water Test Lab
882	病理实验室	Pathology Lab
883	超声科	Ultrasonography Dept./ Ultrasonography
884	心脏超声室	Echocardiography Room
885	腹部超声室	Abdominal Ultrasonography Room
886	超声分诊室	Ultrasonography Reception Room
887	超声胃镜检查室	EUS Exam
888	超声心动图室	Echocardiogram Room
889	B 超	β -Ultrasound
890	动态心电图	Dynamic ECG
891	动态血压室	ABPM Room
892	胃电图室	EKG Room
893	肌电图室	EMG Room

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
894	心脏彩超 / 血管超声	Color Sonography / Vascular Ultrasonography
895	超声心动室	UCG Room
896	诱发电位室	Evoked Potential Room
897	眼震电图室	ENG Room
898	周围血管超声室	Peripheral Vascular Ultrasonography
899	传染病	Infectious Diseases/Communicable Diseases
900	肝炎一科	Hepatitis Dept. 1
902	感染科	Infection Dept./ Communicable Diseases Dept.
903	感染一科	Infection Dept. 1/Communicable Diseases Dept.1
905	儿科	Pediatrics Dept./ Pediatrics
906	儿科门诊	Pediatric Clinic
907	儿科急诊	Pediatric Emergency Room
908	儿科观察室	Pediatric Observation Room
909	儿科抢救室	Pediatric Rescue Room
910	儿科急诊药房	Pediatric Emergency Pharmacy/Dispensary
911	儿科日间病房	Pediatric Day Ward
912	儿童生长发育科	Child Growth & Development Dept.
913	儿童常见病防治科	Common Pediatric Diseases Prevention & Treatment Dept.
914	儿童保健科/儿童保健管理科	Child Healthcare Dept.
915	儿童筛查室	Child Screening Room
916	儿童体检室	Child Physical Examination Room
917	儿童纤维支气管内镜诊断治疗中心	Pediatric Bronchoscopy Center
918	儿童健康与环境研究室	Child Health & Environment Research Office
919	小儿心脏科	Pediatric Cardiology Dept.
920	小儿血液病中心	Pediatric Hematology Center
921	儿童心理测查室	Child Psychological Examination Room
922	新生儿隔离门诊	Newborn Isolation Clinic
923	早期育儿教育门诊	Early Child Rearing Education Clinic
924	婴幼儿保健咨询	Infant Healthcare Counseling
925	微量元素检测	Trace Elements Detection
926	婴儿浴室	Infant Bath Room
927	婴儿检查室	Infant Examination Room
928	婴儿治疗室	Baby Therapy Room
929	婴幼儿营养保健中心	Infant Nutrition & Healthcare Center
930	新生儿抚触室	Newborn Massage Room
931	哺乳室	Nursing Room
932	随访门诊	Follow-up Clinic
933	儿科肠道门诊	Pediatric Intestinal Diseases Clinic

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
934	生物反馈诊疗室	Biofeedback Consultation Room
935	诊室 1	Consultation Room 1
936	儿科预检室	Pediatric Pre-Examination Room
937	儿科诊疗室	Pediatric Treatment Room
938	儿科输液室	Pediatric Intravenous Transfusion Room
939	耳鼻咽喉科	E.N.T. Dept./ E.N.T.
940	耳鼻咽喉科专家门诊	ENT Specialist Clinic
941	听力室	Audiometric Room
942	脑干诱发电位室	Brain Stem Evoked Potential Room
943	纤维鼻咽喉镜检查室	ENF-GP Examination Room
944	耳鼻咽喉科门诊治疗室	ENT Treatment Room
945	耳鼻咽喉科示教室	ENT Demonstration Classroom
946	助听器验配室	Hearing Aid Fitting Center
947	耳鼻咽喉科电测听室	Pure Tone Audimetry Room
948	耳鼻咽喉头颈外科	ENT & HN Surgery Dept.
949	放射科	Radiology Dept./ Radiology
950	放射科片库	Radiology Storage Room
951	放射科阅片室	Radiology Analyzing Room
952	放射科写片室	Radiology Diagnosis Room
953	放射治疗科	Radiotherapy
954	放射介入治疗室	Interventional Radiotherapy Room
955	高场 MRI	High-Field MRI
956	多排 CT	Multidetector CT
957	乳腺钼靶室	Mammography (Mo/Rh Target) Room
958	洗片室	Development Room
959	CT 检查室	CT Examination Room
960	CT 控制室	CT Control Room
961	CT 扫描室/CT 摄片室	CT Scan Room/CT Radiography Room
962	CT 写片室	CT Diagnosis Room
963	螺旋 CT 扫描室	Spiral CT Scan Room
964	数字减影	Digital Subtraction (DSA)
965	血管造影室	Angiography Room
966	磁共振室	Magnetic Resonance (MR) Room/ MRI Room
967	高压氧科	Dept. of Hyperbaric Oxygen (HBO)
968	DR 摄片室	Digital Radiography (DR) Room
969	CR 摄片室	Computer Radiography (CR) Room
970	数字胃肠造影室	Digital GI Radiography Room
971	普通透视室	Fluoroscopy Room

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
972	介入放射科	Interventional Radiography
973	导管室	Cathetering Room
974	经颅多谱勒室	Transcranial Doppler Ultrasonography (TCD) Room
975	神经组阅片室	Neuroradiology
976	胸组阅片室	Thoracic Radiology
977	腹组阅片室	Abdominal Radiology
978	骨组阅片室	Skeletal Radiology
979	循环组阅片室	Cardiovascular Radiology
980	核医学科	Nuclear Medicine Dept.
981	暗室	Dark Room
982	妇产科	Obstetrics and Gynecology Dept.
983	妇儿科	Gynecology & Pediatrics Dept.
984	妇科分诊	Gynecology Reception
985	妇科观察室	Gynecology Observation Room
986	妇科彩超室	Gynecology Color Ultrasonic Room
987	妇女保健科	Women Health Care
988	妇女病防治科	Women's Diseases Prevention and Treatment
989	产科超声波诊断室	Obstetric Ultrasonography Room
990	产科病房	Obstetric Ward
991	产房	Delivery Room
992	产前宣教室	Prenatal Education Room
993	母婴保健中心	Maternal and Infant Healthcare Center
994	计划生育+	Birth Control+
995	计划生育咨询室	Birth Control Counseling Room
996	计划生育检查室	Birth Control Examination Room
997	计划生育手术室	Birth Control Operating Room
998	优生优育实验室	Prenatal and Postnatal Care Lab
999	节育咨询室	Contraception Counseling Room
1000	计划生育宣教室	Birth Control Education Room
1001	围产医学科	Perinatology Dept.
1002	围产保健室	Perinatal Healthcare Room
1003	孕妇营养定量检测	Gravida Nutrition Quantitative Detection
1004	围产检测室	Perinatal Test Room
1005	产后复查室	Postpartum Examination Room
1006	胎心监护室	Fetal Heart Rate Monitoring Room
1007	产后康复中心	Postpartum Recovery Center
1008	妊高征实验室	Gestational Hypertension Lab
1009	不孕症门诊	Infertility Clinic

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1010	乳腺门诊	Breast Clinic
1011	妇科泌尿学	Gynecological Urology
1012	盆底康复重建外科	Pelvic Floor Recovery/Restoration Surgery
1013	女性尿失禁防治中心	Female Incontinence Prevention and Treatment Center
1014	膀胱镜检查室	Cystoscopy Room
1015	影像尿流动力学检查室	Dynamic Urinary Flow Image Examination Room
1016	妇科微创中心	Gynecological Minimal Invasive Center
1017	盆底康复治疗室	Pelvic Floor Rehabilitation Room
1018	乳腺科	Galactophore Dept.
1019	女性泌尿外科	Female Urological Surgery
1020	激光治疗室	Laser Therapy Room
1021	宫颈疾病诊治中心	Cervical Diseases Diagnosis & Treatment Center
1022	内分泌治疗中心营养测定室	Nutrition Test Room of Endocrinotherapy Center
1023	绝经相关疾病分诊治疗室	Post Menopausal Diseases Reception & Treatment Room
1024	更年期门诊	Menopause Clinic
1025	医学美容室	Medical Cosmetology Room
1026	骨密度(测量/检查)室	Bone Density (Test/Examination) Room
1027	肌肉功能检测室	Muscle Function Test Room
1028	婚姻、恋爱、家庭咨询	Marriage, Love, Family Counseling
1029	孕妇学校	Pregnancy School
1030	母婴健康中心	Maternal and Infant Health Center
1031	亚健康保健中心	Subhealth Center
1032	妇幼健康教育中心	Maternity and Child Health Education Center
1033	妇幼行为指导研究室	Maternity and Child Behavior Guidance & Research Office
1034	出生监测信息管理科	Birth Data Management Section
1035	围产保健管理科	Perinatal Healthcare Management Section
1036	计划生育管理科	Birth Control Management Section
1037	婚前保健管理科	Antemarital Healthcare Management Section
1038	骨科烧伤	Orthopedics & Burn Dept.
1039	骨科诊室/骨科门诊	Orthopedics Consulting Room/Orthopedics Consulting Clinic
1040	骨关节病治疗中心	Osteoarthropathy Center
1041	骨科封闭室	Orthopedic Block Therapy Room
1042	骨科有菌换药室	Orthopedic Non-Sterile Dressing Room
1043	骨科整复室	Orthopedic Rehabilitation Room
1044	烧伤门诊	Burn Clinic
1045	骨质疏松门诊	Osteoporosis Clinic
1046	骨科复查照相室	Orthopedics Reexamination & Radiology Room
1047	创伤骨科门诊	Traumatic Orthopaedic Clinic

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1048	创伤骨科专家门诊	Specialist Traumatic Orthopaedic Clinic
1049	手外科门诊	Hand Surgery Clinic
1050	手外科专家门诊	Specialist Hand Surgery Clinic
1051	手外科病房	Hand Surgery Ward
1052	手外科急诊	Hand Surgery Emergency
1053	脊柱门诊	Spine Clinic
1054	脊柱专家门诊	Specialist Spine Clinic
1055	脊柱病房	Spine Ward
1056	骨肿瘤门诊	Bone Tumor Clinic
1057	矫形骨科门诊	Orthopaedic Clinic
1058	矫形骨科专家门诊	Specialist Orthopaedic Clinic
1059	矫形骨科病房	Orthopaedic Ward
1060	小儿骨科门诊	Pediatric Orthopaedic Clinic
1061	小儿骨科专家门诊	Specialist Pediatric Orthopaedic Clinic
1062	小儿骨科病房	Pediatric Orthopaedic Ward
1063	小儿骨科急诊	Pediatric Orthopaedic Emergency
1064	运动医学科门诊	Sports Medicine Clinic
1065	运动医学科专家门诊	Sports Medicine Specialist Clinic
1066	运动医学病房	Sports Medicine Ward
1067	烧伤病房	Burn Ward
1068	烧伤专家门诊	Burn Specialist Clinic
1069	烧伤急诊	Burn Emergency
1070	烧伤整形科	Burn and Plastic Surgery (Dept.)
1071	急诊创伤诊室	A & E Trauma Consulting Room
1072	急诊输液室	A & E Transfusion Room
1073	急诊网络中心	A & E Network Center
1074	急诊重症监护室	A & E Emergency ICU
1075	急诊留观室	A & E Observation Room
1076	急诊收费	Cashier for A & E Patients
1077	急诊介入科/介入科诊室	A & E Intervention Clinic
1078	急诊化验室	A & E Laboratory/Lab
1079	血液常规化验室	Blood Routine Test Lab
1080	体液常规化验室	Body Fluid Routine Test Lab
1081	临床生化室	Clinical Biochemistry Room
1082	电泳室	Electrophoresis Lab
1083	预检筛查室	Pretest & Screening Lab
1084	治疗药物浓度监测室	Therapeutic Drug Monitoring (TDM) Room
1085	微量元素检测室	Trace Elements Detection Room

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1086	样本处理室	Specimen Treatment Chamber
1087	细菌室	Bacteriology Room
1088	指血常规	Routine Test of Finger Blood
1089	指血生化	Biochemical Test of Finger Blood
1090	艾滋病实验室	AIDS Lab
1091	血气室	Blood Gas Lab
1092	细胞学实验室/细胞室	Cytology Lab
1093	高效液相色谱室	HPLC Room
1094	免疫学实验室/免疫实验室	Immunology Lab
1095	分子生物学实验室	Molecular Biology Lab
1096	精神康复科	Psychiatric Rehabilitation
1097	精神卫生	Mental Health
1098	心理测查	Psychological Examination
1099	心理测查中心	Psychological Examination Center
1100	心理健康咨询	Mental Health Counseling
1101	经颅磁刺激治疗室	TMS Treatment Room
1102	多导睡眠检测室	PSG Test Room
1103	临床心理科	Clinical Psychology
1104	生物反馈室	Biofeedback Room
1105	精神卫生咨询室	Mental Health Counseling Room
1106	司法鉴定科	Judicial Authentication Dept.
1107	鉴定诊室 1	Authentication Consulting Room 1
1108	无抽治疗室	Non-convulsion ECT Therapy Room
1109	无抽诊室	Non-convulsion Consulting Room
1110	无抽恢复室	Non-convulsion Recovery Room
1111	老年艺术治疗厅	Art Therapy Hall for Seniors
1112	医疗示教室	Medical Demonstration Classroom
1113	娱疗厅	Recreational Therapy Hall
1114	书画治疗室	Painting & Calligraphy Therapy Room
1115	陶艺治疗室	Pottery Therapy Room
1116	艺疗厅	Art Therapy Hall
1117	主动音乐治疗室	Active Music Therapy Room
1118	电脑训练治疗室	Computer Training Therapy Room
1119	心理治疗国际交流中心	Psychotherapy International Exchange Center
1120	体疗厅	Physical Therapy Hall
1121	扎染治疗室	Tie-Dyeing Therapy Room
1122	舞蹈治疗室	Dance Therapy Room
1123	工疗厅	Work Therapy Hall

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1124	手工训练室	Handwork Training Room
1125	职业技能室	Occupational Skills Training Room
1126	精神药理学实验室	Psychopharmacological Lab
1127	平衡障碍室	Balance Disorder Treatment Room
1128	定量感觉室	QS Disorder Treatment Room
1129	口腔科/牙科	Dental Dept./ Stomatology Dept./Stomatology
1130	口内诊室	Consulting Room
1131	口腔科门诊	Stomatology Clinic
1132	口腔科专家门诊	Specialist Dental Clinic
1133	口腔科 DR 摄片室	DR Radiography Room
1134	口腔急诊科	Emergency
1135	口腔放射科	Radiology
1136	口腔技工室/口腔科技工室	Dental Technician Office
1137	口腔科 X 光室	X-Ray Room
1138	口腔科消毒室	Disinfection Room
1139	口腔科正畸修复室	Orthodontic & Prosthetic Room
1140	口腔科治疗修复室	Treatment & Prosthetic Room
1141	口腔硬组织检查室	Hard Tissue Examination Room
1142	口腔预防科	Preventive Dentistry
1143	口腔正畸科	Orthodontics
1144	口腔研究所	Dental Research Institute
1145	口腔综合科	General Dentistry
1146	老年口腔病科	Geriatric Dentistry
1147	口腔修复技工制作中心	Center of Dental Laboratory
1148	口腔修复科	Prosthodontics
1149	儿童口腔病科	Pediatric Dentistry
1150	牙体牙髓科	Endodontics
1151	牙周粘膜科	Periodontics & Oral Medicine
1152	颞颌关节疾病诊疗中心	TMJ (Temporomandibular Joints) Center
1153	口腔种植中心	Oral Implantology Center
1154	涎腺疾病中心	Salivary Gland Diseases Center
1155	口腔颌面外科	Oral and Maxillofacial Surgery
1156	口腔图像分析室	Image Analysis Room
1157	口腔手术室	Oral Operating Room
1158	门诊	Outpatients Dept.
1159	门诊药房	Outpatient Pharmacy/Outpatient Dispensary
1160	普通取血室	Ordinary Blood Drawing Room
1161	甲型肝炎门诊	Hepatitis A Clinic

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1162	乙型肝炎门诊	Hepatitis B Clinic
1163	麻疹门诊	Measles Clinic
1164	水痘门诊	Chicken Pox Clinic
1165	猩红热门诊	Scarlet Fever Clinic
1166	腮腺炎门诊	Mumps Clinic
1167	肠道输液室	Enteric Infusion Room
1168	会诊中心	Consultation Center
1169	查体中心	Regular Physical Examination Center
1170	外宾诊室	Consulting Room for Foreign Patients
1171	治疗、换药室	Treatment & Dressing Room
1172	输液观察室	Transfusion Observation Room
1173	物理运动疗法室	PT Room
1174	作业疗法室	OT Room
1175	针灸室	Acupuncture and Moxibustion Room
1176	感觉统合训练室	Comprehensive Sensory Training Room
1177	智力测查室	Intelligence Test Room
1178	水疗室	Hydrotherapy
1179	老年诊室	Geriatric Clinic
1180	抑郁症诊室	Depression Clinic
1181	性医学性心理诊室	Sexual Medicine & Psychology Consulting Room
1182	蜡疗室	Wax Therapy Room
1183	语言训练室	Speech Training Room
1184	矫形器制作室	Orthotic Device Making Room
1185	康复中心办公室	Office of Rehabilitation Center
1186	药氧治疗室	Herbal-Oxygen Treatment Room
1187	评估室	Evaluation Room
1188	肌兴奋治疗室	Muscle Stimulating Treatment Room
1189	青春期门诊	Adolescent Clinic
1190	青春期教育室	Adolescent Education Room
1191	心理测量室	Psychometric Room
1192	心理治疗室	Psychotherapy Room
1193	层流室	Laminar Flow Room
1194	洁净室	Clean Room
1195	门诊病案室	Outpatient Medical Records Room
1196	肝移植诊室	Liver Transplantation Consulting Room
1197	肝病合并糖尿病诊室	Hepatopathy and Diabetes Mellitus Consulting Room
1198	脂肪肝诊室	Fatty Liver Consulting Room
1199	预防门诊	Preventive Medicine Clinic

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1200	高血压门诊	Hypertension Clinic
1201	肠道传染病诊室	Enteric Infection Consulting Room
1202	呼吸道传染病诊室	Respiratory Infectious Diseases Consulting Room
1203	肠道传染病化验室	Enteric Infectious Diseases Lab
1204	心理咨询室	Psychological Counseling/Consultation Room
1205	专家门诊	Specialist Clinic
1206	泌尿科	Urology Dept.
1207	泌尿外科	Urology Surgery
1208	体外碎石机室	ESWL Room
1209	泌尿外科膀胱镜室	Urology Cystoscopy Room
1210	内科	Internal Medicine Dept./ Internal Medicine
1211	内科诊区	Internal Medicine Consulting Area
1212	肥胖门诊	Obesity Clinic
1213	保健门诊	Healthcare Clinic
1214	驱铅门诊	Lead Removal Clinic
1215	呼吸睡眠障碍门诊	Respiratory & Sleep Disorder Clinic
1216	新生儿门诊	Neonatal Clinic
1217	消化门诊	Gastroenterology Clinic
1218	营养门诊	Nutrition Clinic
1219	哮喘门诊	Asthma Clinic
1220	呼吸门诊	Respiratory Clinic
1221	肾脏门诊	Nephrology Clinic
1222	血尿门诊	Hematuria Clinic
1223	风湿病门诊	Rheumatism Clinic
1224	内分泌病门诊	Endocrinology Clinic
1225	糖尿病门诊	Diabetes Clinic
1226	儿童体格生长门诊	Child Physical Growth Clinic
1227	儿童性发育门诊	Child Sexual Development Clinic
1228	免疫门诊	Immunology Clinic
1229	心脏病门诊	Cardiology Clinic
1230	白血病门诊	Leukemia Clinic
1231	心律失常门诊	Arrhythmia Clinic
1232	康复门诊	Rehabilitation Clinic
1233	神经内科门诊	Neurology Clinic
1234	癫痫门诊	Epilepsy Clinic
1235	结核病门诊	Tuberculosis Clinic
1236	新生儿随访门诊	Newborn Follow-Up Clinic
1237	血液病门诊	Hematology Clinic

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1238	内科分诊处	Internal Medicine Reception
1239	内科专家门诊	Internal Medicine Specialist Clinic
1240	内科普通门诊	Internal Medicine Regular Clinic
1241	内科候诊区	Internal Medicine Waiting Area
1242	内科处置室/内科治疗室	Internal Medicine Treatment Room
1243	内科示教室	Internal Medicine Demonstration Classroom
1244	内科病房	Internal Medicine Ward
1245	呼吸内科(呼吸科)	Respiratory Medicine
1246	消化内科	GI Medicine
1247	风湿科	Rheumatism Dept.
1248	肾病科	Nephrology
1249	肾移植科	Kidney Transplantation
1250	内分泌科	Endocrine Dept.
1251	心血管内科/心内科	Internal Medicine - Cardiovascular Dept.
1252	倾斜试验检查室	Inclination Experiment Room
1253	平板运动试验检查室	Treadmill Test Room (TMT Room)
1254	起搏室	Cardiac Pacemaker Room
1255	起搏器门诊	Cardiac Pacemaker Clinic
1256	房颤门诊	Atrial Fibrillation Clinic
1257	心肌病门诊	Cardiomyology Clinic
1258	心脏加强病房	Cardiac ICU
1259	结核内科	Internal Medicine - Tuberculosis
1260	肿瘤内科	Internal Medicine - Oncology
1261	综合内科	General Medicine
1262	神经内科	Internal Medicine - Neurology
1263	脑血管病门诊	Cerebrovascular Diseases Clinic
1264	头痛门诊	Headache Clinic
1265	睡眠障碍门诊	Sleep Disorder Clinic
1266	痴呆门诊	Dementia Clinic
1267	帕金森病门诊	Parkinson's Disease Clinic
1268	脱髓鞘疾病门诊	Demyelinating Diseases Clinic
1269	周围神经和肌肉病门诊	Peripheral Nerve & Muscle Diseases Clinic
1270	神经遗传病门诊	Neurogenetics Clinic
1271	腰穿室	Lumbar Puncture Room
1272	远程医学会诊中心	Remote Medical Consultation Center
1273	神经内科急诊	Neurology Emergency
1274	试表处	Thermometer Taking /Temperature Taking
1275	肠道病门诊	Enteric Diseases Clinic

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1276	男性科	Andriatrics Dept.
1277	男性生殖医学实验室	Reproductive Medical Lab
1278	取精室/精液收集室	Semen Collection Room
1279	皮肤性病科	Dermatology & STD Dept.
1280	皮肤科专家门诊	Dermatology Specialist Clinic
1281	皮肤科治疗室	Dermatology Treatment Room
1282	变态反应诊室	Allergic Reaction Diagnosis Room
1283	真菌室	Mycology Lab
1284	皮肤病门诊/皮肤科普通门诊	Dermatology Clinic
1285	老年病科	Geriatrics Dept./ Geriatrics
1286	护理部	Nursing Dept./ Nursing
1287	体检部	Physical Examination Dept.
1288	视力室	Vision Test Room
1289	动脉弹性室	Arterial Elasticity Determination Room
1290	社区科	Community Medicine (Dept.)
1291	腔镜科	Endoscopy Dept.
1292	胃肠动力检查室	Gastrointestinal Motility Test Room
1293	胃肠室	Gastrointestinal Examination Room
1294	胃肠电图室	Electrogastrogram (EGG) Room
1295	气管镜室	Bronchoscopy Room
1296	内窥镜室/内腔镜室	Endoscopy Room
1297	生殖调节科	Reproduction Regulation Dept.
1298	药流分诊	Drug-Induced Abortion Reception
1299	皮埋门诊	Subepidermal Contraceptive Implant Clinic
1300	生殖医学中心	Reproductive Medicine Center
1301	生殖医学门诊	Reproductive Medicine Clinic
1302	人工授精实验室	Artificial Insemination Lab
1303	人工授精手术室	Artificial Insemination Room
1304	精液处置室	Semen Treatment Room
1305	试管婴儿手术室	Test-Tube Baby Operating Room
1306	试管婴儿实验室	Test-Tube Baby Lab
1307	胚胎移植室	Embryo Transplantation Room
1308	冷冻室	Cold Room
1309	遗传咨询室	Genetic Counseling Room
1310	输血科	Blood Transfusion Dept.
1311	配血室	Blood Matching Room
1312	发血室	Blood Pickup Room
1313	外科	Surgery Dept./ Surgery

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1314	胸外科门诊	Thoracic Surgery Clinic
1315	神经外科门诊	Neurosurgery Clinic
1316	肿瘤外科门诊	Surgical Oncology Clinic
1317	肛肠外科门诊	Anorectal Surgery Clinic
1318	肛肠诊室	Anorectal Consulting Room
1319	整形外科门诊	Plastic Surgery Clinic
1320	新生儿外科门诊	Neonatal Surgery Clinic
1321	心血管外科门诊	Cardiovascular Surgery Clinic
1322	泌尿外科门诊	Urologic Surgery Clinic
1323	骨科门诊	Orthopaedics Clinic
1324	疼痛门诊	Pain Clinic
1325	外科监护室	SICU
1326	外科手术室	Surgical Operating Room
1327	第一手术室	Operating Room 1
1328	手术恢复室	Postoperative Recovery Room
1329	麻醉恢复室	Anesthesia Recovery Room
1330	刷手间	Scrub Room
1331	麻醉准备室	Anaesthesia Preparation Room
1332	麻醉器械库房	Anaesthesia Device Storeroom
1333	外科病房	Surgery Ward
1334	外科实验室	Surgery Lab
1335	外科灌肠室	Surgery Enema Room
1336	外科无菌敷料间	Surgery Sterile Dressing Room
1337	有菌辅料间	Non-Sterile Dressing Room
1338	外科石膏室	Surgery Plaster Room
1339	外科无菌室	Surgery Sterile Room
1340	外科示教室	Surgery Demonstration Classroom
1341	血管瘤、化疗注射室(化疗注射室)	Hemangioma and Chemotherapy Injection Room
1342	外科特级专家门诊	Senior Specialist Clinic
1343	普通外科门诊	General Surgery Clinic
1344	胸外科	Thoracic Surgery
1345	骨外科	Orthopaedic Surgery
1346	石膏室	Plaster Room
1347	激光美容科	Laser Cosmetology
1348	污物间/医疗废弃物	Biohazard Waste
1349	外科换药室/换药室/敷料间	Dressing Room
1350	外科抢救室/外科急诊室	Emergency Surgery Room
1351	外科(普通)分诊台	Reception

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1352	外科专家门诊	Specialist Clinic
1353	外科治疗室/外科处置室	Surgery Treatment Room
1354	外科(急诊)分诊处/(急诊)分诊台	Triage
1355	医务部(处)	Medical Administration Division
1356	党委办公室	Party Committee Office
1357	院部办公室	Hospital Administration Office
1358	院长办公室	President's Office
1359	副院长办公室	Vice President's Office
1360	团委办公室	League Committee Office
1361	计划生育办公室	Family Planning Office
1362	医疗保险管理办公室	Medical Insurance Management Office
1363	离退休办公室	Retirees' Office
1364	医院感染控制与消毒科	Hospital Infection Control & Disinfection Section
1365	纪检监察办公室	Disciplinary Inspection & Supervision Office
1366	研究所办公室	Office of Research Institute
1367	医护办公室	Staff Office
1368	成本核算办公室	Cost Accounting Office
1369	经济管理办公室	Economy Management Office
1370	项目管理办公室	Project Management Office
1371	院总值班室	Chief Duty Room
1372	值班室	Duty Room
1373	社会服务部	Social Service Dept.
1374	临床药理基地办公室	Office of Clinical Pharmacological Center
1375	信息科/信息办公室	Information Center / Information Office
1376	网络管理部	Network Management Dept.
1377	机房	Machine Room
1378	计算机中心	Computer Center
1379	人事处/科	Human Resources Dept./Human Resources Section
1380	财务处/科	Financial Dept./Financial Section
1381	总务处	General Affairs Dept.
1382	物资采购供应中心	Goods & Materials Purchase & Supply Center
1383	医疗器械科	Medical Apparatus Section
1384	科研处	Research Dept.
1385	基建处/基建房改科	Capital Construction Dept./Capital Construction & Housing Reform Section
1386	审计处	Auditing Dept.
1387	保卫处	Security Dept.
1388	教育处/教育中心	Education Section /Education Center

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1389	医学技能培训中心	Medical Skills Training Center
1390	宣传中心/宣教中心	Publicity Center / Publicity and Education Center
1391	音响控制室	Hi-Fi Control Room
1392	编辑机房	Editing Room
1393	多媒体教室	Multi-media Classroom
1394	医学工程科	Medical Engineering Section
1395	医疗事业发展部	Medical Development Dept.
1396	药品采购部	Drugs Purchasing Dept.
1397	物资采购部	Goods & Materials Purchasing Dept.
1398	医用材料采购部	Medical Materials Purchasing Dept.
1399	维修室	Maintenance Room
1400	司机班	Drivers Crew
1401	电工室	Electrician Room
1402	浴室	Shower Room
1403	理发室	Barbershop
1404	氧气站	Oxygen Station
1405	监控室	Monitoring Room
1406	医疗器械维修室	Medical Apparatus Repair Room
1407	病案室	Medical Records Room
1408	打印室	Photocopy Room
1409	声像室	Audio-Video Room
1410	统计室	Statistics Office/Data Analyzing Room
1411	档案室/资料档案室	Archives
1412	质量控制办公室/质量管理室	Quality Control Office
1413	接待室	Reception Room
1415	导播室	Studio
1416	会议室	Meeting Room/ Conference Room
1417	会计室	Accounting Office/Accountant's Office
1418	娱乐室/文化活动室	Entertainment Room
1419	性医学门诊	STD Clinic
1420	研究室	Research Office
1421	同位素室	Isotope Lab
1422	白细胞研究室	WBC Research Lab
1423	RNA 实验室	RNA Lab
1424	PCR 实验室	PCR Lab
1425	肝移植实验室	Liver Transplantation Lab
1426	血清库	Serum Bank
1427	细菌免疫学研究室	Bacterial Immunology Research Office

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1428	细胞生物研究室	Cytobiological Research Office
1429	参比实验室	Reference Lab
1430	流行病学研究室	Epidemiological Research Office
1431	人群防治研究室	Community Health Research Office
1432	生物医学工程研究室	Biomedical Engineering Lab.
1433	分子生物研究室	Molecular Biology Research Lab
1434	动脉硬化研究室	Atherosclerosis Research Lab
1435	血液流变研究室	Hemorheology Lab
1436	高血压研究室	Hypertension Lab
1437	细胞免疫研究室	Cell Immunology Lab
1438	动物实验室	Animal Lab.
1439	中心实验室	Central Lab
1440	药理学研究室	Pharmacology Research Lab
1441	药理研究室	Pharmacology Lab
1442	医学情报室	Medical Information
1443	图像分析室	Image Analysis Room
1444	视觉电生理检查室	Optical EPS Examination Room
1445	视力检查表	Eye Chart
1446	视力筛查室	Optical Screening Room
1447	视听测检室	Audio-Visual Test Room
1448	视野检查室	Perimetry Examination Room
1449	视野验光室	Perimetry Optometry Room
1450	眼超声检查室	Ultrasonography Room
1451	眼底荧光造影室	Fluorescein Eyeground Angiography
1452	眼底照相室	Fundus Photography Room
1453	眼动检查室	Eye Tracking Examination Room
1454	眼激光室	Eye Laser Therapy Room
1455	眼科 A/B 超室检查室	A/ β -Ultrasound Room
1456	眼科门诊缝合室	Outpatients Suture Room
1457	眼科手术室	Ophthalmic Operating Room
1458	眼球运动实验室	Ocular Movement Lab
1459	眼科暗室	Ophthalmic Dark Room
1460	眼 B 超室	β -Ultrasound Room
1461	药剂科	Pharmacy Dept.
1462	药理试验室	Pharmacological Experiment Room
1463	药疗室	Curative Treatment Room
1464	药物咨询	Drug Counseling
1465	病区药房	Inpatient Pharmacy/Inpatient Dispensary

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1466	临床药学室	Clinical Pharmaceutics Room
1467	摆药室	Drug Dispensing Room
1468	药检室	Drug Control Room
1469	制剂室	Preparation Room
1470	中药房	TCM Pharmacy/TCM Dispensary
1471	遗传诊断中心	Genetic Diagnosis Center
1472	细胞遗传室	Cytogenetics Lab
1473	分子遗传室	Molecular Genetics Lab
1474	仪器分析室	Instrumental Analysis Lab
1475	生化遗传室	Biochemical Genetics Lab
1476	离心机室	Centrifuge Room
1477	中医候诊室	TCM Waiting Room
1478	中医特级专家门诊	TCM Top Specialist Clinic
1479	中医专家门诊	TCM Specialist Clinic
1480	中医门诊	TCM Clinic
1481	中医皮肤门诊	TCM Dermatological Clinic
1482	中医紫癣门诊	TCM Purple Tinea Clinic
1483	中医乳肝门诊	TCM Infant Hepatitis Syndrome (IHS) Clinic
1484	中医多动症门诊	TCM Minimal Brain Dysfunction (MBD) Clinic
1485	中医气管炎门诊	TCM Tracheitis Clinic
1486	中医耳鼻喉科	TCM E.N.T.Dept.
1487	中医骨病治疗科	TCM Osteopedics Treatment
1488	中医科按摩室	TCM Massage Room
1489	中医科针灸科	TCM Acupuncture
1490	中医皮肤科	TCM Dermatology
1491	中医眼科	TCM Ophthalmology
1492	中药调剂室	TCM Dispensing Room
1493	中药制剂室	TCM Preparation Room
1494	中药研究室	TCM Research Office
1495	中药代煎室	TCM Decoction Room
1496	中成药房	Chinese Prepared Medicine Pharmacy/Chinese Prepared Medicine Dispensary
1497	综合药房	Integrated Pharmacy/Integrated Dispensary
1498	捏积室	Kneading and Massage Room
1499	捏背室	Back Massage
1500	骨按科	Bone Massage
1501	痹症科	Rheumatology
1502	身心医学	Psychosomatic Medicine

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1503	功能训练室	Functional Training Room
1504	药浴室	Medicated Bathroom
1505	妇科肿瘤门诊	Gynecological Oncology Clinic
1506	阴道镜室	Vaginoscopy Room
1507	宫腔镜室	Hysteroscopy Room
1509	器械清洗室	Apparatus Washing Room
1510	肿瘤放疗室	Oncology Radiotherapy Room
1511	后装清洗室	Afterloading Radiotherapy Unit Washing Room
1512	后装治疗室	Afterloading Radiotherapy Room
1513	后装操纵室	Afterloading Radiotherapy Unit Control Room
1514	模拟定位机操纵室	Simulated Positioner Control Room
1515	模拟定位机治疗室	Simulated Positioner Treatment Room
1516	体外治疗室	Extracorporeal Therapy Room
1517	体外操纵室	Extracorporeal Control Room
1518	肿瘤病房	Oncology Ward
1519	综合科	Integrated Section.
1520	血液净化中心	Blood Purification Center
1521	干部医疗科	Special Medical Treatment
1522	肝移植康复中心	Liver Transplantation Rehabilitation Center
1523	医技楼	Medical Technology Building
1524	教学楼	Classroom Building
1525	报告厅	Conference Hall/Auditorium
1526	配电室	Electricity Distribution Room
1527	配液室	Liquor Room
1528	太平间	Morgue
1529	营养食堂	Nutritious Diet Canteen
1530	职工食堂	Staff Dining Hall
1531	餐具清洁间	Dining Utensils Cleaning Room
1532	血库	Blood Bank
1533	宿舍楼	Dormitory
1534	污水处理站(点)	Sewage Disposal
1535	药库	Drug Storage
1536	医用废弃物、垃圾处理站	Biohazard Waste Disposal
1537	库房	Storage Room
1538	办公楼/写字楼	Office Building
1539	锅炉房/开水间	Boiler House / Boiler Room
1540	盖章处	Stamp Service
1541	咖啡馆 / 咖啡厅	Café

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1542	公用电话 (IC 卡电话)	Pay Phone
1543	消防器材	Fire Apparatus
1544	请关闭通讯工具	Please Turn Off Cellphones and
1545	室外消防栓	Outdoor Fire Hydrant
1546	壁式消防栓	Wall-mounted Fire Hydrant
1547	小卖部	Store
1548	暂停服务	Service Suspended
1549	无障碍通道	Wheelchair Accessible
1550	服务台	Service Desk/ Reception
1551	专家门诊时间一览表	Schedule of Specialist Clinics
1552	办理住院	Admission
1553	出院手续	Discharge
1554	建病例窗口	Medical Records
1555	电话/电脑预约窗口	Phone/Online Reservations
1556	举报信箱/意见箱	Suggestions & Complaints Box
1557	儿童常见病	Common Pediatric Diseases
1562	等候室/候诊室/候诊厅	Waiting Room
1563	消防应急面罩	Emergency Fire Masks
1564	普通取血室	Routine Blood Drawing Room
1565	外科	Surgery Dept./Surgery
1566	泌尿科	Urology Dept./Urology
1567	妇科	Gynecology Dept./Gynecology
1568	产科	Obstetrics Dept./Obstetrics
1569	儿科	Pediatrics Dept./Pediatrics
1570	耳鼻咽喉科	E.N.T. Dept./E.N.T.
1571	眼科	Ophthalmology Dept./Ophthalmology
1572	皮肤病科	Dermatology Dept./Dermatology
1573	急诊科	Emergency Dept./Emergency
1574	中医皮肤门诊	TCM Dermatology Clinic
1575	中医耳鼻咽喉科	TCM E.N.T. Dept.
1576	中医骨病治疗科	TCM Orthopedics Treatment
1577	针灸科	Acupuncture
1578	药物咨询	Medication Enquiry
1579	感染科	Infectious Disease Dept./Communicable Disease Dept.
1580	心肺功能科	Cardio-Pulmonary Function Dept.
1583	快速检测处	Rapid Test Area
1584	放射防护	Radiation Protection
1585	门诊楼	Outpatients Building

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1586	病房楼	Inpatient Building
1587	患者入口	Patient Entrance
1588	探视入口	Visitor Entrance
1589	就餐卡办理处	Meal Card Service
1590	生活垃圾暂存处	Non-Biohazard Waste
1591	医用电梯	Medical Service Elevator
1592	放标本处	Specimen
1593	取检查、检验结果处	Test Reports
1594	门诊手术室	Outpatients Operating Room
1595	门诊注射输液室	Injection & Transfusion Room
1596	门诊治疗室	Outpatients Treatment Room
1598	隔离门诊	Isolation Clinic
1599	特需门诊	VIP Clinic
1600	牙片室	Dental Film Room
1601	发热筛查室	Fever Screening Clinic
1602	HBV 携带者诊室	HBV Carrier Consulting Room
1603	理疗室	Physical Therapy Room
1604	性病科	STD Dept./STD
1605	急诊观察室	Observation Room
1606	急诊抢救室	Emergency Room
1607	精神科	Psychiatry Dept./Psychiatry
1608	心理科	Psychology Dept./Psychology
1609	院感科	Hospital Infection-Control Dept.
1610	中医科	Traditional Chinese Medicine (TCM) Dept./TCM
1611	中医消化门诊	TCM Gastroenterology Clinic
1612	小儿妇科门诊	Pediatrics & Gynecology Clinic
1613	中医儿科	TCM Pediatrics
1614	中医妇科	TCM Gynecology
1615	中医疗理科	TCM Physiotherapy
1616	中医正骨科	TCM Bone-Setting
1617	中西医结合科	Dept. of TCM Integrated with Western Medicine
1618	CT 室	CT Room
1619	心电图室	ECG Room
1620	脑电图室	EEG Room
1621	胃镜室	Gastroscopy Room
1622	药械科	Drug and Equipment Section
1623	病案科	Medical Records Dept.
1624	病房	Ward

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1625	肝炎科	Hepatitis Dept.
1626	男诊室	Male Consulting Room
1627	女诊室	Female Consulting Room
1628	咨询室	Counseling Room
1629	隔离卫生间	Isolation Toilet
1630	肿瘤科	Oncology Dept./Oncology
1631	献血咨询登记处	Donation Counseling & Registration
1632	A 型血液告急	Group A Blood Donors Needed
1633	B 型血液告急	Group B Blood Donors Needed
1634	O 型血液告急	Group O Blood Donors Needed
1635	AB 型血液告急	Group AB Blood Donors Needed
1636	献血前等候区	Donors Waiting Area
1637	献血后休息区	Donors Rest Area
1638	隔离取血室	Isolated Blood Drawing Room
1639	献血纪念品、献血证发放处	Souvenirs & Donation Certificate Distribution
1640	无偿献血屋	Voluntary Blood Donation Station
1641	无偿献血车	Voluntary Blood Donation Vehicle
1642	标本登记处	Specimen Registration
1643	检测报告发放处	Test Report Desk
1644	现场抢救区	Onsite Care
1645	供应保障区	Supply Area
1646	供应保障组	Supply Team
1647	医护部	Medical & Nursing Dept.
1648	健康教育	Health Education
1649	免疫预防接种	Vaccination and Immunoprophylaxis
1650	应急指挥车	Emergency Command Vehicle
1651	生物安全	Biosafety
1652	卫生评价	Sanitation Evaluation
1653	毒理	Toxicology
1654	性病咨询门诊	STD Counseling Clinic
1655	艾滋病咨询门诊	HIV/AIDS Counseling Clinic
1656	检验室	Test Room
1657	样品检验受理大厅	Sample Test Registration Hall
1658	食品检验受理处	Food Sample Test Registration
1659	涉水产品检验受理处	Drinking Water Related Product Test Registration
1660	消毒产品检验受理处	Disinfectant Product Test Registration
1661	一次性卫生用品检验受理处	Disposable Sanitary Product Test Registration
1662	样品室	Sample Room

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文译法
1663	免疫预防门诊	Vaccination and Immunoprophylaxis Clinic
1664	疫苗室	Vaccination Room
1665	候诊观察室	Waiting & Observation Room
1666	预防接种室	Prophylactic Vaccination Room
1667	食品卫生	Food Hygiene
1668	慢性非传染性疾病	Chronic Non-communicable Diseases
1669	职业卫生	Occupational Health
1670	信息统计	Information Statistics
1671	学校卫生	School Health
1672	健康体检大厅	Physical Examination Hall
1673	职业病咨询门诊	Occupational Disease Counseling Clinic
1674	门诊收费处	Please Pay Here
1675	检验科/临床检验室	Clinical Lab
1676	医疗急救通道	Emergency Access
1677	门诊化验室	Laboratory/Lab
1678	中医科按摩室/按摩室	Massage Room
1679	急诊手术室	A & E Operating Room
1680	取药处/药房/西药房	Pharmacy/Dispensary
1681	药品划价/划价处	Prescriptions Expense Calculation
1682	(普通)分诊台 / 门诊接待室	Reception
1683	挂号处/门诊挂号处	Registration
1685	常规化验室	Routine Test Lab
1686	B 超室	β -Ultrasound Room

A.3 基础设施信息

基础设施信息译法见表A.3。

表A.3

序号	中文名称	英文译法
1	出租汽车上下站	Taxi Stop
2	老幼病残孕专座	Priority seat for people who are disabled, pregnant or less able to stand.
3	(火灾) 报警按钮	Fire Alarm Press
4	服务监督电话	Service & Complaints Hotline
5	邮局	Post Office

表 A.3 (续)

序号	中文名称	英文译法
6	办公室	Office
7	补票处	Excess Fare Office
8	货梯	Cargo Lift
9	经济技术开发区	Economic-Technological Development Area
10	信息产业基地	Information Technology Industry Base
11	机场	Airport
12	医院	Hospital
13	体育场	Stadium
14	体育馆	Gymnasium
15	游船码头	Cruise Terminal
16	残疾人牵引车(升降平台)	Wheelchair Lift
17	自动售票机	Automatic Ticket Machine/Ticket Vending Machine
18	换票处	Ticket-Changing
19	自动查询机	Inquiry Machine
20	×××公交枢纽站	xxx Public Transport Hub
21	停车场收费处	Parking Fee Booth
22	第 X 通道	Passage X
23	候车厅	Waiting Hall/Waiting Lounge
24	全日(昼夜)停车场	24-Hour Parking
25	科技园区	Sci-Tech Park
26	长途汽车站	Inter-city Bus Station
27	火车站	Railway Station
28	收费站	Toll Station
29	加油站	Filling Station
30	汽修	Breakdown Service
31	洗车	Car Wash
32	客轮码头	Passenger Quay
33	轮渡	Ferry
34	休息处	Rest Area
35	硬币兑换处	Coin Change
36	IC 卡查询机	IC Card Enquiry
37	终点站	Terminal
38	始发站	Departure Station
39	自动充值机	Recharging Machine
40	自动报纸机	Newspaper-Vending Machine
41	非常紧急手柄	Emergency Door Handle
42	换乘大厅	Transfer Hall/Transit Hall
43	汽车租赁营业门店	Car Rental

表 A.3 (续)

序号	中文名称	英文译法
44	(员工)内部停车场	Staff Parking
45	(私人)内部停车场	Private Parking
46	公共停车场	Public Parking
47	收费停车场	Pay Parking
48	免费停车场	Free Parking
49	地下停车场	Basement Parking
50	路侧停车	Roadside Parking
51	计时停车	Meter Parking
52	临时停车	Temporary Parking
53	车库	Garage
54	出租汽车上下 / 停靠站	Taxi
55	检票处	Ticket Check
56	售票处	Ticket Office/Tickets
57	站台/公交车站台	Platform
58	急救站	First Aid Station
59	大型车道	Oversize Vehicle Lane
60	射击场	Shooting Range
61	避车道	Lay-by/Passing Bay
62	渡船	Ferry Boat
64	高速路/高速公路	Expressway (Expwy)
66	广州火车站/广州站	Guangzhou Railway Station
67	×××公交站	××× Bus Station/××× Bus Stop
68	×××公交中心站	××× Central Bus Station
69	乘梯须知	Instruction for Elevator Use/Instruction for Escalator Use
70	强电竖井	Vertical Shaft for Heavy-Current
71	弱电竖井	Vertical Shaft for Light-Current
72	设备重地	Facilities Area
73	地下停车场收费处	Basement Parking Fare Collection
77	地下停车场入口	Entrance to Basement Parking
81	X 路车站台通道	Passage for Bus X
82	楼层索引	Building Directory
83	餐饮广场	Food Plaza
84	裤装、鞋区	Pants & Shoes
85	第一通道	Passage 1
86	枢纽西北大厅	Bus Hub Northwest Hall
87	枢纽东北大厅	Bus Hub Northeast Hall
88	南出口 (X)	South Exit X
89	北出口 (X)	North Exit X

表 A.3 (续)

序号	中文名称	英文译法
90	X 路车站台通道	Passage to Departure Platform of Bus X
91	旅游 X 号线站台通道	Passage to Departure Platform of Tour Bus X
93	试衣间	Fitting Room
95	楼梯 (步行梯)	Stairs (图形)
96	火警下压器	Fire Alarm Press
97	残障顾客专用坡道	Wheelchair Ramp
98	观光梯	Sightseeing Elevator /Sightseeing Lift
99	ATM/自动提款机/自动取款机	ATM
102	总服务台	Information & Reception Desk
103	外币兑换处	Foreign Exchange
104	开发票处	Invoice Counter
105	商务中心	Business Center
106	加工室	Processing Room
107	配镜区	Fitting and Prescription
108	取镜修理	Pick-up & Repairs
109	精品区	Designer Frames
111	网吧	Internet Café
112	擦鞋机	Automatic Shoe Polisher
113	快速通道	Express Lane
114	无购物通道	No-purchase Exit
115	存包处	Bag Check-In
116	取包处	Bag Claim
117	购物车	Shopping Cart/Shopping Trolley
118	购物筐	Shopping Basket
119	手机充电处	Cellphone Recharging
120	水吧	Water Bar
121	吸烟室、吸烟区	Smoking Room/Smoking Area
122	可回收物	Recyclable
123	有害垃圾	HazardousWaste
124	大件垃圾	Bulky Waste
125	可燃垃圾	Combustible
126	可堆肥垃圾	Compostable
127	其他垃圾	Other Waste
128	纸类	Paper
129	塑料	Plastic
130	金属	Metal
131	玻璃	Glass
132	织物	Textile

表 A.3 (续)

序号	中文名称	英文译法
133	瓶罐	Bottle & Can
134	厨余垃圾	Kitchen Waste
135	电池	Battery
136	地下一层停车场	B1 Parking
137	地下二层停车场	B2 Parking
138	地下三层停车场	B3 Parking
139	地下四层停车场	B4 Parking
140	商场楼层平面图	Shopping Mall Floor Plan
141	东、西、南、北	East, West, South, North
142	值班经理台	Manager on Duty
143	自动直梯	Elevator/Lift
146	验光室/验光配镜室	Optometry Room
147	小件寄存/衣帽寄存/代客存衣	Cloakroom

A.4 道路信息

道路信息译法见表A.4。

表A.4

序号	中文名称	英文译法
1	云山大道	Yunshan Dadao
2	深南大道	Shennan Dadao
3	中山大道东	Zhongshan Dadao Dong
4	广州大道南	Guangzhou Dadao Nan
5	中山一路	Zhongshan Yilu
6	东风西路	Dongfeng Xilu
7	莲花路	Lianhua Lu
8	建设大马路	Jianshe Damalu
9	聚德东一街	Jude Dong Yijie
10	十八甫横街	Shibafu Hengjie
11	沙面大街	Shamian Dajie
12	李白巷	Libai Xiang
13	大布巷	Dabu Xiang
14	秋实巷	Qiushi Xiang
15	马庄一巷	Mazhuang Yixiang
16	大沙头路东一巷	Dashatou Lu Dong Yixiang
17	平安里	Ping'an Li
18	新华里	Xinhua Li

A.5 交通设施信息

交通设施信息译法见表A.5。

表A.5

序号	中文名称	英文译法
1	桥（大桥）	Bridge
2	海印大桥	Haiyin Bridge
3	鹤洞大桥	Hedong Bridge
4	虎门大桥	Humen Bridge
5	珠海大桥	Zhuhai Bridge
6	公路	Highway
7	广佛公路	Guangzhou-Foshan Highway
8	广汕公路	Guangzhou-Shantou Highway
9	立交	Interchange
10	天河立交	Tianhe Interchange
11	机场路立交	Jichanglu Interchange
12	中山一立交	Zhongshanyi Interchange
13	南湾立交	Nanwan Interchange
14	人行道	Sidewalk
15	人行天桥	Overpass
16	人行隧道	Underpass
17	隧道	Tunnel
18	珠江隧道	Zhujiang Tunnel
19	白云隧道	Baiyun Tunnel
20	金盘岭隧道	Jinpanling Tunnel
21	虎背山隧道	Hubeishan Tunnel
22	公园前站	Gongyuanqian
23	体育中心站	Sports Center
24	五山站	Wushan
25	小型车道	Light-duty Vehicles Lane
26	超车道	Overtaking Lane
27	行车道	Car Lane
28	应急车道	Emergency Lane
29	快车道	Fast Lane
30	硬路肩	Hard Shoulder
31	软路肩	Soft Shoulder
32	起点	Starting Point

表 A.5 (续)

序号	中文名称	英文译法
33	终点	End Point
34	应急停车带	Emergency Pull-offs

A.6 车辆信息

车辆信息译法见表A.6。

表A.6

序号	中文名称	英文译法
1	小型车	Light-duty Vehicles
2	大型车	Oversize Vehicles
3	自行车	Bicycles
4	机动车	Motor Vehicles
5	非机动车	Non-motor Vehicles

A.7 服务类信息

服务类信息译法见表A.7。

表A.7

序号	中文名称	英文译法
1	声讯服务	Audio Guide
2	免费	Free Admission
3	赠票	Complimentary Ticket
4	宣传资料	Tourist Brochure/Travel Brochure
5	半价	50% Off/Half Price/50% Discount
6	提供拐杖	Crutches Available
7	提供轮椅	Wheelchairs Available
8	游程信息	Itinerary Information/Travel Info
9	照相服务	Photo Service
10	邮政服务	Postal Service
11	残疾人服务	Service for Disabled
12	欢迎光临	Welcome
13	信用卡支付	Credit Cards Accepted
14	票务服务	Ticket Service/Tickets
15	谢谢合作	Thanks for Your Cooperation

表 A.7 (续)

序号	中文名称	英文译法
16	1 号线	Line 1
17	换乘站	Transfer Station/Transfer
18	车站编号	Station XXX
19	本站首末车时间	First/Last Train from This Station
20	首车	First Train
21	末车	Last Train
22	下一站	Next Station
23	您在此	You Are Here
24	站长室	Station Master
25	XXX 站示意图	Station Map
26	XXX 站地面示意图	Floor Directory
27	此口为地铁出入口	Underground Exit/Entrance.
28	1 号线、2 号线换乘票票价五元	5 yuan per transfer ticket for Line 1 & Line 2.
29	IC 卡售卡充值	IC Card Top-up
30	IC 卡售卡充值请走 A 口或 B 口	Exit A or B for IC Cards Top-up
31	请您当面点清票款	Please Check Your Change and Ticket
32	请您保管好小磁票, 出站验票收回	Please Keep Your Magnetic Ticket for Exit
33	售卡充值机故障, 请您去临站办理	Out of order. Please use the counter service.
34	在此刷卡	Swipe Your Card Here
35	刷卡设备故障、请您使用其它设备	Machine out of order
36	列车运行时间	Train Schedule
37	地铁运力不足, 有急事者请选择其它交通工具	Underground capacity insufficient. Passengers are encouraged to use other transportation options.
38	升降车严禁攀登, 平台下严禁站人	Do not allow anyone to climb on the upright or walk under the raised platform.
39	机房重地, 乘客止步	Control Room. Authorized Personnel Only.
40	请您尽量往前站	Please Move Forward
41	专业设备, 请勿动	Special Equipment. Don't Touch.
42	请到检票处换硬币	Coin Change at Ticket Check
43	IC 卡查询业务	IC Card Inquiry Service
44	换票处	Ticket Changing
45	自动查询机	Inquiry Machine
46	公交换乘	Public Transport Transfer
47	出租车换乘	Taxi Transfer
48	火车换乘	Train Transfer
49	机场换乘	Flight Transit
50	沙桶	Sand Bucket

表 A.7 (续)

序号	中文名称	英文译法
51	防爆桶	Explosion-proof Tank
52	乘客乘梯须知	Instructions for Escalator Use
53	列车运行间隔	Train Interval
54	请顺序出站	Please Exit in Order
55	逆时针方向扳动手柄 90 度	Turn Handle Counterclockwise 90 Degrees
56	手动开门	Manual Door
57	通道禁止停留	No Stopping or Standing
58	本车今日已消毒	Train Disinfected
59	通话/话筒/报警	Speak/Microphone/Alarm
60	开往 XXX (站名) 方向的列车将要进站, 请您站在安全线以内候车。	The train bound for XXX is arriving, please stand behind the yellow line.
61	本线首末车时间	Schedule for First/Last Train of This Line
62	列车行驶方向	This train is bound for XXX
63	手递手接收点	Hand-to-Hand Free Ads Service
68	车站服务设施位置图	Map of Station Services and Facilities
69	公交换乘信息	Bus Transfer Information
70	欢迎光临, 请选择画面上的按钮!	Welcome! Please Select the Button on Screen.
71	请投入现金, 然后按下确认按钮!	Please Insert Cash and Press the Confirm Button.
72	请插入充值卡!	Please Insert Your Card/Please Insert Your Rechargeable Card
73	站员操作中, 请稍候!	Please wait while we process your request.
74	该卡不能用, 请到窗口处理!	This card is invalid. Please see staff for assistance./The ticket is not valid. Please go to ticket office for help.
75	请您充值	Please recharge your card/Please top-up your card
76	请您购票	Please Buy a Ticket
77	请您再刷一次卡	Please Swipe Your Card Again
78	不要同时使用多张卡	Please use one card at a time
79	请您刷卡	Please Swipe Your Card
80	请使用其它通道	Please Use Another Gate
81	请插入卡	Please Insert Your Card
82	请确认您的卡	Please Check Your Ticket
83	请您通知工作人员	Please Contact Staff
84	请到售票处处理	Please Go to the Ticket Office for Help
85	余额不足	Insufficient Balance
86	暂停服务, 请稍候	Out of Service. Please Wait.
87	请查看基准票价	Please Check Regular Ticket Fare
88	请查看销售策略	Please Check Sales Policy

表 A.7 (续)

序号	中文名称	英文译法
89	请查看计次票价	Please Check Multi-Ride Fare
90	请查看超时扣款	Please Check Overtime Fee
91	请选择要查询的线路	Please Select Your Line(s)
92	请选择起始站	Please Select Your Departure Station
93	请选择终点站	Please Select Your Destination Station
94	对不起, 此票不能使用	Sorry, this ticket is not valid./Sorry, the ticket has expired.
95	车站值班室	Duty Office
96	综合信息	Information
97	地铁列车时刻表	Schedule/Timetable
98	此口临时停止进站	Temporarily Closed
99	暂停运营	Service Temporarily Suspended.
100	(地铁) 售票处	Ticket Office/Tickets
101	地铁线路图	Underground Map
102	请勿与司机闲谈	Do Not Disturb the Driver
103	儿童购票标尺	Height Measurement for Children
104	《乘务人员工作守则》	Staff Regulations, Rules and Instructions
105	《乘客文明守则》	Instruction to Passengers
106	上(车门)	ON/On
107	下(车门)	OFF/Off
108	IC卡售卖点	IC Card Vendor
109	月票有效	Monthly Pass Accepted
110	月票无效	Monthly Pass Not Accepted
111	乘客您好! XX路, 开往 XXX, 请按顺序上车。	Welcome to Bus XXX for XXX. Please board in an orderly manner.
112	乘客您好! XX路, 开往 XXX, 请先下后上。	Welcome to Bus XXX for XXX. Please wait for exiting passengers to get off before boarding.
113	下一站 XXX, 请准备下车, 没有票的乘客请买票。	The next stop is XXX. Please do remember to pay the bus fare before getting off.
114	持 IC 卡乘客, 请上车刷卡。	Passengers using IC cards please swipe your cards as you board the bus.
115	终点站就要到了, 请出示车票, 现在开始查验车票。	We are arriving at the terminus of this line. Please have your tickets ready for inspection.
116	各位乘客: 为了您和他人的乘车安全, 请不要携带易燃、易爆、易碎和笨重物品乘车。	For your safety and security, please Do Not carry inflammable, explosive, fragile or heavy articles on board.
117	各位乘客: 乘车时, 请您保管好自己随身携带的物品, 以防丢失。	Please keep your belongings with you at all times.
118	各位乘客: 请您不要在车内吸烟、吐痰、乱扔废物, 请您爱护车内设备。	Please Do Not smoke, spit or litter in the bus. Please protect the facilities in the bus.

表 A.7 (续)

序号	中文名称	英文译法
119	各位乘客：当您乘坐公共汽车时，请您尽量将座位让给老、幼、病、残孕及抱小孩的乘客。感谢您的合作！	Please offer your seats to seniors, the disabled, pregnant women and other passengers in need. Thank you.
120	各位乘客：请您下车后，不要从车前猛跑，注意来往车辆，要直行通过马路，不要斜穿猛跑。	Please watch for passing vehicles and use the Zebra Crossing to reach the other side of the road.
121	各位乘客：请前方道路车多人多车辆行驶缓慢，延误了您的出行时间，请您谅解。	There is heavy traffic ahead. We are sorry for the delay.
122	各位乘客：为了您和他人的安全请自觉遵守乘车秩序，有序上车，共建文明乘车秩序，树立良好的道德风尚。	Dear passengers: please observe proper bus etiquette and safety guidelines. Thank you for helping make the ride enjoyable and safe for all passengers!

A.8 企业名称及业态类信息

企业名称及业态类信息译法见表A.8。

表A.8

序号	中文名称	英文译法
1	餐馆	Restaurant
2	商场	Store
3	书店	Bookstore
4	XX 大厦	XX Tower/Plaza/Mansion/Building
5	贸易中心	Trade Center
6	百货商场	Department Store
7	购物中心	Shopping Center
8	大型购物中心	Shopping Mall
9	社区购物中心	Community Shopping Center
10	市区购物中心	Urban Shopping Center
11	城郊购物中心	Suburban Shopping Center
12	食品店	Food Store
13	电器城	Home Appliances Store/Home Appliances Center
14	音像制品店	Audio-Video Shop
15	眼镜店	Optical Shop
16	药店	Pharmacy
17	形象设计中心	Image Design Center
18	发型工作室	Hair Studio/Salon
19	美食城	Food Palace
20	美食街	Food Street/Food Court

表 A.8 (续)

序号	中文名称	英文译法
21	美食广场	Food Plaza
22	中式快餐	Chinese Fast Food
23	XX 商场	XX Store
24	食杂店	Grocery Store
25	便利店	Convenience Store
26	折扣店	Discount Store/Outlets
27	超市	Supermarket
28	精选超市	Gourmet Supermarket
29	大型超市	Shopping Mall
30	仓储式会员店	Membership Store/Member's Club
31	专业店	Speciality Store
32	专卖店	Boutique/Franchised Store
33	家居建材商店	Home Furnishing Store
34	美容美体中心 (养生馆、俱乐部)	Beauty and Body Care (Health Club)
35	水疗生活馆	Spa
36	美容院 (城)	Beauty Salon/Beauty Center/Beauty Care
37	女子美容坊 (生活馆、工作室)	Ladies' Beauty Shop (Lounge and Studio)
38	女子舍宾	Women Shaping
39	美发沙龙	Hair Dressing Salon
40	洗浴中心	Bath Center
41	脚病治疗中心	Treatment Center for Foot Ailments
42	美食天地	Food Court
43	风味小吃	Local Delicacies
44	食府 (风味食府)	Restaurant (Local Food)
45	咖啡店/咖啡厅	Coffee Shop/Café
46	特色餐馆	Speciality Restaurant
47	婚纱摄影室	Wedding Photography Studio
48	儿童摄影室	Children Photography Studio
49	全家福摄影室	Family Portrait Photography Studio
50	数码工作室	Digital Studio
51	新华书店	Xinhua Bookstore
52	游戏厅	Electronic Game Centre
53	电影院	Movie Theater/Cinema
54	婚纱影楼	Wedding Photography Gallery
55	XX 精品店	XX Fancy Shop /Boutique
56	美容美发中心 (厅) /美容沙龙	Beauty Salon
57	摄影室	Photography

表 A.8 (续)

序号	中文名称	英文译法
58	小吃店	Snack Bar
59	洗衣工作间/洗衣店/洗衣房	Laundry
60	总经理办公室	General Manager's Office
61	经理办公室	Manager's Office
62	人力资源部	Human Resources Department
63	财务管理部	Financial Management Department
64	物流管理部	Logistics Management Department
65	信息管理部	Information Management Department
66	服务部	Service Department
67	物业行政部	Property and Administration Department
68	安全保卫部	Security Department
69	组织宣传部	Publicity Department
70	团委	Youth League Committee
71	运营保障部	Business Supporting Department
72	卖场部	Sales Department
73	超市连锁采购部	Chain Store Department
74	珠宝化妆休闲采购部	Jewelry and Cosmetics Department
75	女士休闲采购部	Women's Casual Wear Department
76	女士精品采购部	Women's Choice Goods Department
77	妇用羊绒采购部	Women's Cashmere Department
78	男士体育服务部	Service Department for Men's Sports Goods
79	男女鞋帽采购部	Shoes and Hats Department
80	童装、家居用品采购部	Children's Wear and Household Supplies Department
81	家电、厨具采购部	Household Appliances and Kitchenware Department
82	照相器材采购部	Camera Equipment Department
83	营销策划	Marketing
84	客户服务中心	Customer Service Center
85	团购服务中心	Group-Purchase Service Center
86	工会	Labor Union/Trade Union

A.9 文化娱乐类信息

文化娱乐类信息译法见表A.9。

表A.9

序号	中文名称	英文译法
1	考古	Archaeology
2	成人教育 / 继续教育	Adult Education/Continuing Education
3	特价图书	Discounted Books
4	进口图书	Imported Books
5	图书销售排行榜	Book Sales Ranking
6	代办邮寄	Mailing Service
7	图书查询台	Enquiry
8	推荐图书	Recommended Books
9	动漫图书	Anime, Manga, Cartoons & Comics
10	图书收购	Used Books Wanted
11	期刊销售	Journals
12	新刊推荐	New Journals
13	CD 专区	CDs
14	VCD 专区	VCDs
15	DVD 专区	DVDs
16	EVD 影片	EVD Films
17	LD 激光视盘	Laser Discs
18	培训室	Classroom
19	文学类	Literature
20	小说	Fiction
21	传记纪实	Biographies & Non-fiction
22	译作	Translated Works
23	诗歌	Poetry
24	散文	Prose
25	古籍	Ancient Works
26	励志	Self-improvement
27	艺术类	Arts
28	美术	Fine Arts
29	音乐	Music
30	戏剧	Drama and Theatre
31	民间工艺	Folk Handicraft
32	舞蹈	Dance
33	影视	Movies
34	书法	Calligraphy
35	设计	Design
36	学术类	Academic Books
37	政治	Politics

表 A.9 (续)

序号	中文名称	英文译法
38	经济	Economics
39	文化	Culture
40	法学	Law
41	语言文字	Languages
42	外交	International Relations
43	心理	Psychology
44	社会	Sociology
45	人类	Anthropology
46	哲学	Philosophy
47	宗教	Religion
48	新闻	Journalism
49	体育	Sports
50	工商类	Business Administration
51	管理	Administration
52	金融证券	Finance & Securities
53	保险	Insurance
54	财务	Finance
55	贸易	Trade
56	营销	Marketing
57	广告	Advertising
58	投资理财	Investment & Financing
59	科学类	Science
60	环境	Environmental Science
61	生物	Biology
62	数学	Mathematics
63	物理	Physics
64	化学	Chemistry
65	医学	Medical Science
66	动物	Zoology
67	植物	Botany
68	天文	Astronomy
69	地理	Geography
70	军事	Military Science
71	基础科学	Basic Science
72	实用类	Practical Books
73	休闲娱乐	Recreation & Entertainment
74	家居	Home Furnishing
75	服饰美容	Fashion & Beauty

表 A.9 (续)

序号	中文名称	英文译法
76	旅游	Tourism
77	保健	Healthcare
78	电脑	Computer Science
79	生活百科	Household Encyclopedia
80	教育类	Education
81	幼儿教育	Preschool Education
82	小学教育	Primary School Education
83	中学教育	Secondary School Education
84	高等教育	Higher Education
85	留学	Overseas Education
86	外语	Foreign Languages
87	素质教育	General Education
88	科普读物	Popular Science
89	工具书类	References
90	百科	Encyclopedias
91	统计	Statistics
92	年鉴	Yearbooks
93	名录/名人录	Directories/Who's Who
94	索引	Indexes
95	工程类	Engineering
96	电机	Electrical Appliances
97	电子	Electronics
98	力学	Dynamics
99	水利	Water Resources
100	航空、航天	Aeronautics and Astronautics
101	建筑	Architecture
102	交通运输	Transportation
103	材料	Material Science
104	机械	Mechanics
105	仪器仪表	Instruments and Apparatuses
106	能源与环境	Energy and Environment
107	其他工程	Other Engineering
108	电脑类	Computer
109	基础	Basics
110	软件	Software
111	硬件	Hardware
112	网络通信	Network Communications
113	农业	Agriculture

表 A.9 (续)

序号	中文名称	英文译法
114	林业	Forestry
115	渔业	Fisheries
116	畜牧业	Animal Husbandry
117	其他图书	Miscellaneous
118	教材及辅导资料	Teaching Materials
119	本周排行	Weekly Best Sellers
120	本月排行	Monthly Best Sellers
121	座	Seat
122	排	Row
123	东区	East Area
124	南区	South Area
125	西区	West Area
126	北区	North Area
127	单号	Odd Numbers
128	双号	Even Numbers
129	贵宾区	VIP Area
130	公众区	Public Area
131	看台区	Audience Area
132	办证处	Library Card Application
133	读者服务处	Reader Services
134	公共检索	Catalog Search
135	文化馆	Cultural Center
136	剧场	Theater
137	健身中心	Fitness Center
138	艺术培训中心	Arts Training Center
139	展览厅	Exhibition Hall
140	老年活动中心	Senior Citizen Activity Center
141	青少年活动中心	Youth Activity Center
142	舞厅	Dance Hall
143	歌厅	KTV/Karaoke
144	歌舞厅	Song and Dance Hall
145	排练厅	Rehearsal Room
146	畅销书 / 热卖	Best Sellers
147	实业类	Industry
148	工业	Industry
149	新书推荐	New Arrivals
150	场地区	Performance Area
151	摄影	Photography

表 A.9 (续)

序号	中文名称	英文译法
152	创作室	Studio
153	图书馆	Library

A.10 经营类信息

经营类信息译法见表A.10。

表A.10

序号	中文名称	英文译法
1	服务项目	Service Items
2	信息查询	Information Services
3	促销	Promotion
4	品名	Product Name
5	价格	Price
6	单价	Unit Price
7	等级	Class/Grade
8	规格	Specifications
9	特卖场	Special Sales
10	手语服务	Sign Language Service
11	餐饮服务	Food & Beverages
12	退换商品	Exchanges and Returns
13	售后服务热线	After-sale Service Hotline
14	礼品包装	Gift Wrapping/Gift Packing
15	首饰加工	Jewelry Processing
16	皮鞋修鞋、皮鞋美容	Shoe Repair & Polish
17	特价	Sale/On Sale
18	代售电话卡、地图	Phone Cards & Maps
19	代售演出文体票	Ticketing Service for Entertainment and Sports Events
20	代售火车票	Booking Service for Train Tickets
21	代售民航机票	Bookiing Service for Airline Tickets
22	义务导购服务	Shopping Guide
23	旅游纪念品	Souvenirs
24	名品折扣广场	Outlets
25	XX 商情	XX Business Information
26	产地	Place of Production/Place of Origin

表 A.10 (续)

序号	中文名称	英文译法
27	广播寻人寻物	Broadcasting Room
28	验目配镜/验光服务	Optometry
29	代客泊车	Valet Parking
30	轮椅租借	Wheelchair Rental
31	婴儿车租用	Stroller Rental
32	裁剪熨烫	Tailoring & Ironing
33	钟表维修	Watch & Clock Repair
34	微波食品加热	Microwave Oven Available for Customers Use
35	散瞳验光	Mydriasis Test & Optometry
36	店庆促销	Anniversary Sale
37	节日促销	Holiday Sale
38	商品订制	Special Orders
39	咖啡研磨	Coffee Grinding
40	蛋糕订做	Custom Cake Orders
41	定制绣画	Custom-made Embroidery
42	商品保养及维修	Maintenance & Repairs
43	厨具清洗	Kitchenware Cleaning
44	有偿清洗	Cleaning Service
45	裤边修改	Cuffing and Hemming
46	摄影及照片冲印	Photography and Print Studio
47	柯达洗印	Kodak Photo Print Studio
48	原照	Original Photo
49	加洗	Extra Copies
50	彩色放大	Color Enlargements
51	黑白放大	Black and White Enlargements
52	艺术摄影	Portrait Studio
53	色彩搭配及着装款式风格咨询指导服务	Styling Consultation Service
54	自由退换货	Refundable and Exchangeable
55	全市范围免费送货	Free City-Wide Delivery
56	网上商城	E-Shop
57	电话购物	Telephone Shopping
58	商品邮寄及托运	Mailing & Delivery
59	代客送礼	Gifts Delivery Service
60	服务指南	Service Information/Service Directory
61	照片冲印	Photo Printing
62	VIP 服务中心	VIP Service Center
63	VIP 卡购物获赠、售卖换卡、积分查询、赠礼、使用规则咨询	VIP Card Inquiry

表 A.10 (续)

序号	中文名称	英文译法
64	汇总发票	General Invoice Issuing
65	支票购物	Cheque Purchases
66	电话号码簿、信息查询	Yellow Pages
67	全面送货	Delivery Service
68	餐饮(服务)/餐饮(行业)	Food & Beverages/Restaurant
69	黄金加工	Gold Processing
70	IC 卡电话	IC Card Telephone
71	凉菜	Cold Dishes
72	热菜(炒菜)	Hot Dishes
73	面点	Pastries
74	酒水	Alcohol & Beverages
75	饮料	Beverages
76	改衣部/服装修改	Clothing Alterations Service
77	打折/优惠	Discount
78	购物指南/导购图	Shopping Directory
79	面食	Wheaten Food
80	价目表	Fare List/Price List

A.11 商品名称类信息

商品名称类信息译法见表A.11。

表A.11

序号	中文名称	英文译法
1	女士皮鞋	Women's Leather Shoes
2	男士皮鞋	Men's Leather Shoes
3	旅游运动鞋	Sneakers/Sports Shoes
4	男式手包	Men's Bags
5	羊绒	Cashmere
6	珠宝钟镜	Jewelry, Clocks and Mirrors
7	烟	Tobacco
8	酒	Alcohol/Liquor
9	特色食品	Speciality Foods
10	高贵女装	Women's Designer Clothing
11	精品女鞋	Women's Designer Shoes
12	女配饰/女士饰品	Women's Accessories
13	青春服饰	Youth Apparel

表 A.11 (续)

序号	中文名称	英文译法
14	精品男装	Men's Designer Clothing
15	精品男鞋	Men's Designer Shoes
16	男配饰	Men's Accessories
17	内衣	Underwear
18	彩妆	Cosmetics
19	居室/家居用品	Household Supplies
20	厨卫	Kitchen and Bath
21	数码产品	Digital Products
22	运动休闲	Sports and Casual Wear
23	儿童服饰及用品	Children's Wear and Accessories
24	体育保健用品	Sports and Healthcare Products
25	日用品	Daily Necessities
26	纸制品	Paper Products
27	卫生巾	Sanitary Napkins
28	洗护发用品	Shampoo & Conditioner
29	香皂	Soap
30	口腔清洁用品	Oral Hygiene Products
31	奶粉	Infants' Formula
32	保健食品	Health Food
33	罐头	Canned Food
34	饼干	Biscuits
35	曲奇	Cookies
36	休闲食品	Snacks
37	巧克力	Chocolates
38	干果	Dry Fruits
39	水果	Fruits
40	蔬菜	Vegetables
41	熟食	Cooked Food
42	杂粮	Variety of Food Grains
43	卫生用品	Hygienic Products
44	汽车用品	Automobile Products
45	护肤用品	Skin Care Products
46	袜子	Socks
47	咖啡	Coffee
48	婴儿食品	Baby Food
49	蜂蜜	Honey
50	冲饮	Instant Drinks

表 A.11 (续)

序号	中文名称	英文译法
51	进口调料	Imported Condiments / Imported Seasonings
52	调味系列	Condiments & Seasonings
53	干菜	Dried Vegetables
54	散装食品	Bulk Food Items
55	鲜奶	Milk
56	啤酒	Beer
57	面包	Bread
58	方便面	Instant Noodles
59	宠物用品	Pet Supplies & Pet Products
60	毛巾	Towels
61	浴盐	Bath Salt
62	半成品	Partially Processed Products
63	通讯器材	Communication Equipments
64	手机	Cellphones/Mobile Phones
65	手机配件	Cellphone Accessories
66	手机维修	Cellphone Repairs
67	手机服务营业厅	Mobile Phone Service Hall
69	电脑及配套设备	Computers and Accessories
70	电脑耗材	Computer Consumables
71	电视机	Television
72	摄录像机	Video Camera
73	影碟机	DVD Player
74	音响影院	Home Theater
75	玉件	Jade Products
76	工艺品	Arts and Crafts
77	摄影器材	Camera Equipments
78	图书音像	Books, Audio & Video Products
79	乐器	Musical Instruments
80	文化用品/学习用具	Stationery
81	户外运动系列	Out-door Sports Series
82	中西药品	Pharmacy
83	医疗器械	Medical Equipments
84	电视购物	TV Shopping
85	商务休闲	Business Casual
86	运动系列	Sports Series
87	鞋帽精品	Designer Shoes and Hats
88	布鞋拖鞋	Fabric Shoes and Slippers
89	箱包皮具	Suitcases & Leatherware

表 A.11 (续)

序号	中文名称	英文译法
90	男裤衬衫	Men's Pants and Shirts
91	时尚皮服	Fashion Leatherwear
92	羽绒服	Down Jackets
93	职业女装	Women's Business Attire
94	皮服/皮衣	Leatherwear
95	女士休闲服装	Women's Casual Wear
96	流行服饰	Fashion
97	针棉织品	Knitwear
98	保暖内衣	Thermal Underwear
99	文胸	Women's Lingerie
100	男士正装/男士西装/绅士正装	Men's Business Attire
101	男士休闲装	Men's Casual Wear
103	羊绒毛衫	Cashmere and Woolen Sweaters
104	布艺	Fabrics and Lace
105	寝具毛线	Bedding and Woolens
106	衬衫女裤	Women's Pants and Blouses
107	中老年女装	Women's Senior Clothing
108	干洗店	Laundry
109	饮水净水器	Water Filter
110	加湿净化器	Humidifier
111	食品加工机	Food Processor
112	冰箱	Fridge/Refrigerator
113	空调	Air Conditioner
114	洗衣机	Washer/Washing Machine
115	热水器	Water Heater
116	微波炉	Microwave Oven
117	烟机灶具	Kitchen Ventilator and Cooking Stove
118	消毒柜	Kitchen Sterilizer
119	熟食糕点	Cooked Food and Pastries
120	名烟名酒	Tobacco and Alcohol
121	糖果茶叶	Candy and Tea
122	干鲜果品	Dry and Fresh Fruits
123	食品超市	Food Supermarket
124	百货精品	Groceries
125	钟表眼镜	Clocks, Watches and Glasses
126	鲜肉水产	Meat, Poultry and Seafood
127	粮油禽蛋	Grain, Cooking Oil and Eggs
128	干鲜蔬菜	Dried and Fresh Vegetables

表 A.11 (续)

序号	中文名称	英文译法
129	副食调料	Subsidiary Food and Seasonings
130	速冻食品	Frozen Food
131	腊肉酱菜	Preserved Meat and Pickled Vegetables
132	干海产品	Dried Seafood
133	豆制品	Bean Products
134	日用百货	Daily Household Necessities
135	洗涤超市	Cleansing Products Supermarket
136	不锈钢制品	Stainless Steel Products
137	玻璃陶瓷	Glassware and Ceramics
138	五金灯具	Hardware and Lamps
139	保险柜	Home Safes & Lock Boxes
140	名品家俱	Designer Furniture
141	健身器材	Fitness Equipment
142	泳装	Swimwear
143	垂钓用具	Fishing Equipment
144	婴儿用品	Baby Care
145	童袜	Children's Socks
146	儿童玩具	Children's Toys
147	办公用品	Office Supplies
148	特价服装	Discount Clothing
149	箱包	Bags and Suitcases
150	皮具	Leatherware
151	领带	Ties
152	食品	Food Stuffs
153	面包糕点	Bread and Cakes
154	方便食品	Instant Food
155	水果蔬菜	Fruits and Vegetables
156	饮料罐头	Beverages and Canned Food
157	足金戒指	24K Gold Ring
158	足金项链	24K Gold Necklace
159	足金耳环	24K Gold Earrings
160	足金手链	24K Gold Bracelet
161	足金耳钉	24K Gold Ear Studs
162	足金项坠	24K Gold Pendant
163	足金精品	24K Gold Gifts
164	千足金戒指	99.9% Gold Ring
165	千足金项链	99.9% Gold Necklace
166	千足金耳环	99.9% Gold Earrings

表 A.11 (续)

序号	中文名称	英文译法
167	千足金手链	99.9% Gold Bracelet
168	千足金耳钉	99.9% Gold Ear Studs
169	千足金项坠	99.9% Gold Pendant
170	千足金摆件	99.9% Gold Ornaments
171	儿童金饰品	Gold Accessories for Children
172	金银币章	Gold and Silver Coins & Badges
173	PT950 戒指	PT950 Ring
174	PT950 项链	PT950 Necklace
175	PT950 耳环	PT950 Earrings
176	PT950 项坠	PT950 Pendant
177	PT950 饰品	PT950 Accessories
178	翡翠精品	Exquisite Jade Works
179	翡翠饰品	Jadeite
180	文化石	Art Stone
181	钻石精品	Exquisite Diamond Works
182	钻石戒指	Diamond Ring
183	钻石项链	Diamond Necklace
184	钻石手链	Diamond Bracelet
185	钻石耳钉	Diamond Ear Studs
186	钻石项坠	Diamond Pendant
187	十二生肖石	Chinese Zodiac Stones
188	蓝宝石饰品	Sapphire Accessories
189	红宝石饰品	Ruby Accessories
190	珠宝饰品	Jewelry
191	珠宝精品	Exquisite Jewelry
192	珍珠饰品	Pearl Accessories
193	黄金	Gold
194	铂金	Platinum
195	钻石	Diamonds
196	银饰品	Silver Accessories
197	童鞋/儿童鞋	Children's Shoes
198	家用电器/精品小家电	Household Electric Appliances
199	金银珠宝/珠宝	Jewelry
200	皮革毛草/皮革皮草	Leatherwear and Furs
202	国际精品皮具/精品皮具	Luxury Leatherware
203	PT950 手链/PT950 手镯	PT950 Bracelet
204	运动用品/体育用品/体育器材	Sports Equipment
205	运动服装/体育服装	Sportswear

表 A.11 (续)

序号	中文名称	英文译法
206	毛织/羊毛服装	Woolens and Knits
207	特产	Specialties
208	羊绒羊毛	Cashmere and Woolens
209	珠宝眼镜	Jewelry and Glasses
210	进口高档化妆品	Imported Cosmetics
211	精品腕表	Luxury Watches

A.12 服务人员名称类信息

服务人员名称类信息译法见表A.12。

表A.12

序号	中文名称	英文译法
1	营业员	Sales Clerk/Sales Assistant
2	理货员	Tally Clerk
3	(餐饮业)男服务员/女服务员	Waiter/Waitress
4	保安	Security Guard
5	管理人员	Management Personnel
6	董事长	Chairman of the Board
7	董事	Director
8	总经理	General Manager
9	副总经理	Deputy General Manager
10	经理	Manager/Director
11	副经理	Assistant Manager/Deputy Manager
12	执行经理	Executive Manager
13	部长	Head of Department
14	主办	Main Organizer
15	主任	Director
16	项目经理	Project Manager
17	党委书记	Secretary of the Party Committee/Party Secretary
18	会长	President/Chairman
19	主管	Supervisor/Superintendent
20	商场经理	Store Manager
21	干事	Staff
22	采购部经理	Purchasing Manager

表 A.12 (续)

序号	中文名称	英文译法
24	工会主席	Chairman of the Labor Union/ Chairman of the Trade Union
25	营业员	Salesman/Saleswoman
26	信息员	Information Personnel
27	理发师	Hairdresser
28	美容师	Beautician
29	美发师	Hair Stylist
30	验光师	Optometrist
31	摄影师	Photographer
32	保洁员	Cleaner
33	导购员	Shopping Guide
34	馆长	Curator
35	副馆长	Deputy Curator
36	总工程师	Chief Engineer
37	馆长助理	Curator Assistant
38	处长	Department Chief
39	科长	Section Chief
40	保管员	Keeper
41	研究员	Researcher
42	讲解员	Docent/Guide
43	导游员	Guide
44	售票员	Ticket Seller
45	检票员	Ticket Collector
46	志愿者	Volunteer

A.13 体育项目类信息

体育项目类信息译法见表A.13。

表A.13

序号	中文名称	英文译法
1	田径	Athletics
2	足球	Football
3	游泳	Swimming
4	跳水	Diving
5	竞技体操	Artistic Gymnastics
6	蹦床	Trampoline
7	射击	Shooting

表 A.13 (续)

序号	中文名称	英文译法
8	篮球	Basketball
9	赛艇	Rowing
10	场地自行车	Track Cycling
11	皮划艇	Canoe/Kayak
12	摔跤	Wrestling
13	乒乓球	Table Tennis
14	柔道	Judo
15	跆拳道	Taekwondo
16	羽毛球	Badminton
17	艺术体操	Rhythmic Gymnastics
18	现代五项	Modern Pentathlon
19	手球	Handball
20	拳击	Boxing
21	山地自行车	Mountain Biking/Mountain Cycling
22	水球	Water Polo
23	击剑	Fencing
24	飞碟射击	Trap Shooting
25	排球	Volleyball
26	举重	Weightlifting
27	棒球	Baseball
28	射箭	Archery
29	铁人三项	Triathlon
30	沙滩排球	Beach Volleyball
31	网球	Tennis
32	小轮车	BMX (Bicycle Motocross)
33	马术	Equestrian

A.14 体育场馆类信息

体育场馆类信息译法见表A.14。

表A.14

序号	中文名称	英文译法
1	广东体育馆	Guangdong Gymnasium
2	广州体育馆	Guangzhou Gymnasium
3	佛山市体育馆	Foshan Gymnasium

表 A.14 (续)

序号	中文名称	英文译法
4	天河体育中心	Tianhe Sports Center
5	广东奥林匹克体育中心	Guangdong Olympic Sports Center
6	东莞市体育中心	Dongguan Sports Center
7	珠海市体育中心	Zhuhai Sports Center
8	西丽体育中心	Xili Sports Center
9	越秀山体育场	Yuexiushan Stadium
10	广东国际划船中心	Guangdong International Rowing Center
11	广州棋院	Guangzhou Chess Institute
12	沙面网球场	Shamian Tennis court

A. 15 其他信息

其他信息译法见表A.15。

表A.15

序号	中文名称	英文译法
1	自动控制	Auto-control
2	多媒体	Multi-media
3	地质年代	Geologic Age
4	大事年表	Chronology of Events
5	自画像	Self-portrait
6	碑记	Tablet Inscription
7	草原	Grassland
8	古树名木	Old and Famous Trees
9	温室采摘	Greenhouse Fruit Picking
10	花卉	Flowers & Plants
11	数字特技	Digital Stunt
12	野营露营	Camping
13	消闲散步	Strolling
14	郊游野游	Outing
15	垂钓	Fishing
16	登山攀岩	Mountaineering/Rock-Climbing
17	揽胜探险	Expedition
18	科普教育	Popular Science Education
19	健身	Bodybuilding

表 A.15 (续)

序号	中文名称	英文译法
20	演艺	Art Performance
21	水上运动	Aquatic Sports
22	滑水	Surfing
23	潜水	Diving
24	滑沙	Sand Skiing
25	水上漂流	Water Drifting
26	电影录音	Film Recording
27	电影剪辑	Film Editing
28	电影洗印	Film Processing
29	电影拍摄	Filming
30	电影动画	Film Animation
31	游戏娱乐	Entertainment
32	雕塑/雕塑作品	Sculpture
33	学好英语走向世界	Get good command of English, for it is a bridge to the world./English is a bridge to the world, get good command of it./Learning English and Communicating with the World!
34	博物馆活动	Museum Activities
35	广州艺术博物院	Guangzhou Art Museum
36	广州鲁迅纪念馆	Lu Xun Memorial of Guangzhou
37	邓世昌纪念馆	Deng Shichang Memorial
38	广州起义纪念馆	Memorial Museum of Guangzhou Uprising
39	军事博物馆	Military Museum/Military Museum of the Chinese People's Revolution
40	少年宫	Children's Palace
41	广州动物园	Guangzhou Zoo
42	广州雕塑公园	Guangzhou Sculpture Park
43	广州博物馆	Guangzhou Museum
44	湖光岩火山博物馆	Huguangyan Volcano Museum
45	鸦片战争博物馆	Opium War Museum
46	卢慕贞故居	Former Residence of Lu Muzhen